



PLANTAS MEDICINALES DEL GRAN CHACO

VERENA FRIESEN RATZLAFF



Universidad Nacional de Asunción
Facultad de Ciencias Agrarias

**San Lorenzo, Paraguay
2017**

PLANTAS MEDICINALES DEL GRAN CHACO

VERENA FRIESEN RATZLAFF



Universidad Nacional de Asunción
Facultad de Ciencias Agrarias

San Lorenzo, Paraguay
2017

FICHA CATALOGRÁFICA

Friesen Ratzlaff, Verena.

Plantas medicinales del Gran Chaco / Verena Friesen Ratzlaff.

San Lorenzo, Paraguay: FCA, UNA, 2017.

128 p. : il. ; 27 cm.

Incluye bibliografías e índices.

1. Plantas medicinales - Chaco, Paraguay.
2. Plantas medicinales - Especies.
3. Plantas medicinales - recolección.
4. Plantas medicinales - Guía. I. Título.

ISBN 978-99967-831-7-3 (En línea)

CDD: 633.8889226

ISBN 978-99967-831-6-6 (Impresa)

Plantas medicinales del Gran Chaco.

Autor: Verena Friesen Ratzlaff.

Equipo Editorial Técnico-Científico

Prof. Ing. Agr. Antero J. N. Cabrera, Facultad de Ciencias Agrarias, Universidad Nacional de Asunción, Paraguay.

Prof. Ing. Agr. Lidia Florencia Pérez de Molas, Facultad de Ciencias Agrarias, Universidad Nacional de Asunción, Paraguay.

Ing. For. Lila Mabel Gamarra Ruíz Díaz, Facultad de Ciencias Agrarias, Universidad Nacional de Asunción, Paraguay.

Diseño y Diagramación: ERVAZ Arte Digital

Todos los derechos reservados

Facultad de Ciencias Agrarias, Universidad Nacional de Asunción

Casilla de Correos 1618. Tel: +59521 585606/09/13

Campus. San Lorenzo, Paraguay.

Los trabajos y opiniones que se publican en el libro son de exclusiva responsabilidad de la autora.

Índice de contenido

| | |
|--|----|
| ● Cómo surgió este libro | 9 |
| ● En cuanto al contenido | 11 |
| ● Cómo administrar las plantas | 13 |
| ● Recomendaciones generales | 15 |
| ● Recolección de las plantas | 17 |
| ● Guía de las plantas medicinales | 19 |
| <i>Alternanthera ficoidea</i> (L.) Sm. - perdudilla negra, meana | 21 |
| <i>Alternanthera pungens</i> Kunth - yerba del pollo, yerba i pollo | 22 |
| <i>Aspidosperma quebracho-blanco</i> Schltldl. - quebracho blanco | 23 |
| <i>Mandevilla angustifolia</i> (Malme) Woodson | 24 |
| <i>Vallesia glabra</i> (Cav.) Link. - ancoche | 25 |
| <i>Acanthospermum hispidum</i> DC. - toro ratí | 26 |
| <i>Bidens pilosa</i> L. - kapi'una, amor seco | 27 |
| <i>Cyclolepis genistoides</i> D. Don - palo azul | 28 |
| <i>Pectis odorata</i> Griseb. - manzanilla del campo | 30 |
| <i>Pluchea sagittalis</i> (Lam.) Cabrera - yerba del lucero, cuatro canto | 31 |
| <i>Porophyllum lanceolatum</i> DC. - kurupa'yumi | 32 |
| <i>Porophyllum ruderale</i> (Jacq.) Cass. - yryvu canilla, kapi'una morotí | 33 |
| <i>Tagetes minuta</i> L. - suico | 35 |

| | |
|---|----|
| <i>Xanthium spinosum</i> L. – cepa caballo _____ | 36 |
| <i>Jacaranda mimosifolia</i> D. Don – jacaranda, karóa, karóva _____ | 37 |
| <i>Tabebuia aurea</i> (Silva Manso) Benth & Hook. F. ex S. Moore – paratodo _____ | 38 |
| <i>Ceiba chodatii</i> (Hassl.) Ravenna – palo borracho, yuchán, samu'ũ _____ | 39 |
| <i>Tillandsia</i> spp. – flor del aire, clavel del aire _____ | 40 |
| <i>Harrisia bonblandii</i> (Parm. Ex Pfeiff.) Britton & Rose – reina de la noche, pasacana _____ | 41 |
| <i>Opuntia ficus - indica</i> (L.) Mill – tuna morada y tuna amarilla _____ | 43 |
| <i>Monvillea spegazzinii</i> (F.A.C. Weber) Britton & Rose _____ | 44 |
| <i>Anisocapparis speciosa</i> (Griseb.) X. Cornejo & H.H. Iltis – pajagua naranja, bola verde _____ | 45 |
| <i>Capparis atamisquea</i> Kuntze – atamisqui _____ | 46 |
| <i>Capparicordis tweediana</i> (Eichler) H.H. Iltis & X. Cornejo – hoja redonda _____ | 47 |
| <i>Maytenus ilicifolia</i> (Schrad.) Planch – cangorosa, kangorosa, molle'i _____ | 49 |
| <i>Dysphania ambrosioides</i> L. – ka'arë, paico _____ | 50 |
| <i>Commelina erecta</i> L. – Santa Lucía _____ | 51 |
| <i>Ipomoea amnicola</i> Morong – batata del campo _____ | 52 |
| <i>Cucumis</i> spp. – zapallo, calabaza, anco, andai, angola _____ | 53 |
| <i>Scleria distans</i> Poir. – kapi'i katĩ _____ | 54 |
| <i>Equisetum giganteum</i> L. – cola caballo, cola de caballo _____ | 55 |

| | |
|---|----|
| <i>Croton</i> cfr. <i>cuyabensis</i> Pilg. – malvisco _____ | 56 |
| <i>Euphorbia lasiocarpa</i> Klotsch – tupãsy kamby macho _____ | 57 |
| <i>Euphorbia serpens</i> Kunth – hierba de la golondrina, tupãsy kamby _____ | 58 |
| <i>Euphorbia tirucalli</i> L. – avelóz, esqueleto _____ | 59 |
| <i>Jatropha</i> sp. – melame _____ | 60 |
| <i>Sapium haemospermum</i> Müll. Arg. – kurupika’y mi, lecherón _____ | 61 |
| <i>Acacia aroma</i> Gillies ex Hook. & Arn. - aromita, tusca _____ | 62 |
| <i>Bauhinia argentinensis</i> Burkart – pata de buey _____ | 63 |
| <i>Caesalpinia paraguariensis</i> (D. Parodi) Burkart – guayacán _____ | 65 |
| <i>Cercidium praecox</i> (Ruiz & Pav. ex Hook.) Harms ssp. <i>praecox</i> – verde olivo, brea _____ | 66 |
| <i>Erythrina crista-galli</i> L. – ceibo, seibo _____ | 67 |
| <i>Geoffroea decorticans</i> (Gillies ex Hook. & Arn.) Burkart – chañar _____ | 68 |
| <i>Prosopis kuntzei</i> Harms ex Kuntze – palo mataco, itin, karanda _____ | 69 |
| <i>Prosopis ruscifolia</i> Griseb. – viñal, vinal _____ | 70 |
| <i>Prosopis</i> sp. – algarrobo _____ | 71 |
| <i>Senna occidentalis</i> (L.) Link – taperyva, café del campo _____ | 72 |
| <i>Prosopanche americana</i> (R. Br.) Baill. – flor de la tierra _____ | 73 |
| <i>Aloe vera</i> (L.) Burmann – penca sábila, karaguáta guásu, aloe _____ | 74 |

| | |
|--|----|
| <i>Struthanthus uraguensis</i> G. Don – muérdago, liga, corpo, ka’avo tyre’y _____ | 76 |
| <i>Heteropterys</i> cfr. <i>hipericifolia</i> A. Juss. – tilo del monte _____ | 78 |
| <i>Cienfuegosia drummondii</i> (A. Gray) Lewton – lengua ka’a _____ | 79 |
| <i>Sida cordifolia</i> L. – malva blanca _____ | 80 |
| <i>Sida spinosa</i> L. – escoba negra, typycha hũ _____ | 82 |
| <i>Sphaeralcea bonariensis</i> (Cav.) Griseb. – malva, malvavisco _____ | 83 |
| <i>Eugenia uniflora</i> L.- ñangapiry _____ | 84 |
| <i>Boerhavia diffusa</i> L. – ka’arurupe, mbarakaja nambi, batata de chuchi _____ | 85 |
| <i>Ximenia americana</i> L. var. <i>argentinensis</i> De Philipps – pata del monte _____ | 86 |
| <i>Cyrtopodium punctatum</i> (L.) Lindl. – chacra del monte, tamanakuna, tabanakuna _____ | 87 |
| <i>Argemone subfusiformis</i> G.B. Ownbey – cardosanto _____ | 88 |
| <i>Usnea</i> sp. – barba de monte, sajasta _____ | 89 |
| <i>Passiflora</i> spp. - pasionaria, mburukuja, granadilla _____ | 90 |
| <i>Petiveria alliacea</i> L. - pipí, chalasquín _____ | 91 |
| <i>Elionorus muticus</i> (Spreng.) Kuntze - espartillo, aibe _____ | 92 |
| <i>Salta triflora</i> (Griseb.) Adr. Sanchez - duraznillo, ñuaiñui pire _____ | 93 |
| <i>Eichhornia crassipes</i> (Mart.) Solms - aguape puru’a, corazón de iguana, camalote _____ | 94 |
| <i>Portulaca</i> spp. - verdolaga _____ | 95 |

| | |
|--|-----|
| <i>Clematis denticulata</i> Vell. - barba de chivo _____ | 96 |
| <i>Sarcomphalus mistol</i> (Griseb.) Hauenschild - mistol, mbokaja'í _____ | 97 |
| <i>Salix humboldtiana</i> Willd. - sauce criollo _____ | 98 |
| <i>Allophylus edulis</i> (A. St.-Hil., A. Juss. & Cambess.) Hieron. ex Niederl. - kokũ _____ | 99 |
| <i>Scoparia dulcis</i> L. - escobita, typycha kuratũ _____ | 100 |
| <i>Capsicum chacoense</i> Hunz. - ají silvestre _____ | 101 |
| <i>Nicotiana glauca</i> Graham - palan palan, Belén Belén _____ | 102 |
| <i>Physalis</i> spp. - kamambu'i, pocote _____ | 103 |
| <i>Solanum sisymbriifolium</i> Lam. - vila vila, ñuatĩ pytã _____ | 104 |
| <i>Urera aurantiaca</i> Wedd. - yuyo quemador, ortiga, pyno _____ | 105 |
| <i>Aloysia polystachia</i> (Gris.) Mold. - burrito _____ | 106 |
| <i>Lippia alba</i> (Mill.) N.E. Br. - salvia morada _____ | 107 |
| <i>Phoradendron liga</i> (Gill.) Eichl. - liga, corpo, muérdago _____ | 108 |
| <i>Bulnesia sarmientoi</i> Lorentz ex Griseb. - palosanto _____ | 109 |
| Índice de plantas medicinales según familia botánica _____ | 111 |
| Agradecimientos _____ | 125 |
| Bibliografía consultada _____ | 127 |



Cómo surgió este libro

Nací y me crié en una colonia menonita en el Chaco paraguayo. Desde muy pequeña, conjuntamente con un grupo de chicos de origen pilcomayense, el monte y el campo fueron mis lugares de juego y de exploración. Nuestros padres nos permitían desaparecer durante largas horas por las sendas del monte. De hecho, mi primer maestro del monte chaqueño fue mi padre. No solamente me enseñaba cómo moverme y sobrevivir en un monte espinoso, sino también me enseñó a observar las diferentes culturas chaqueñas.

Mi formación profesional inicial fue en el área de la salud, pero siempre enfocada desde la vida chaqueña. De ahí, de forma natural, surgió el estudio de las plantas usadas para tratar las enfermedades de los chaqueños. Este estudio me llevó primero a elaborar una guía general de plantas chaqueñas (*Urunde'y Schlorrekaktus Pehen*, 2004) ya que me di cuenta de que tenía dificultad para reconocer con seguridad algunas plantas en su hábitat.

Seguía con mis investigaciones gracias a que anotaba cada comentario e información que me facilitaba la gente chaqueña durante numerosas conversaciones. Me las arreglaba para que mis diversos contratos laborales se relacionasen de alguna forma con el monte chaqueño y su gente.

Acompañé como enfermera a diferentes grupos indígenas en la primera etapa de un nuevo

asentamiento en tierra propia. Caminé horas y a veces días, por el monte, en compañía de ancianas y ancianos que me servían de maestros, mientras realizaba un inventario ambiental. Entrevisté a los pioneros menonitas y anoté los experimentos y observaciones de las y los naturistas de mi familia en la colonia. Pasé largos ratos en la acogedora cocina de una anciana partera pilcomayense, que hoy día es mi suegra. Ella y su esposo siguen enseñándome, en medio de sus labores domésticas, descansos y mateadas, los saberes de un chaqueño, cada vez que nuestro viaje como monitores del Pilcomayo nos lleva al pueblo natal de mi marido.

Así, con los años, pude completar unas cuantas libretas con comentarios, escritos literalmente al andar con la gente.

Este libro puede servir de material de consulta, pero también está pensado como cuaderno de notas para seguir agregando las observaciones y experimentaciones de cada cual que convive cotidianamente con las plantas medicinales. Así seguimos construyendo nuestro libro de manera conjunta.

Los interesados en compartir sus observaciones se pueden comunicar conmigo, a fin de reunir la información para una eventual segunda edición, en mi correo electrónico personal: verena.fr@gmail.com



En cuanto al contenido

El texto principal, acompañado de fotos, comprende una relación de las diferentes plantas medicinales y su uso en la medicina natural. Las plantas se presentan en orden alfabético, atendiendo a su familia botánica y a su nombre científico. (*Ver tabla, "Índice de plantas medicinales según familia botánica"*).

La autora ha determinado la mayoría de las plantas contenidas en el presente libro, salvo algunas excepciones –que se señalan– determinadas por especialistas identificados.

Este libro está dirigido principalmente a la población chaqueña de habla hispana y a la población paraguaya en general. Por esta razón se ha limitado el registro de los nombres vulgares de las plantas. En los casos en los que tales nombres vulgares son conocidos y usados por la población de habla hispana, sí se incluyen junto al nombre científico.

En cuanto al contenido, se trató de registrar exclusivamente información transmitida de forma oral.

Las experiencias vividas personalmente se registraron como información de primera mano y se incluyeron directamente en el libro. Cuando una persona con la que se conversaba comentaba que una planta concreta se usaba para tal o cual cosa, sin haberlo experimentado ella o su familia, la información se registraba como pendiente de confirmación por parte de un segundo informante. Una vez confirmados los datos, se incluían en la publicación.

Las fotos contenidas en la presente publicación son propiedad de la autora.

El material de herbario se depositó en el **Herbario de Filadelfia**.



Cómo administrar las plantas

La medida más empleada para la dosificación de las plantas medicinales frescas es un puñado por cada litro de agua, tanto para la preparación en caliente como en frío. Si se trata de plantas secas y trituradas, se recomienda una cucharada por cada litro de agua.

Las plantas medicinales pueden administrarse de formas diferentes:

Caliente: En forma de té. Se le agrega agua hirviendo a la hierba o se la hace hervir junto con el agua. Elegir uno u otro método depende de cómo se presenta el tipo de planta utilizada. Si se trata de hojas, generalmente se le agrega agua en un recipiente y se sirve para tomar directamente o se pone en la guampa del mate, donde se le va agregando el agua hervida poco a poco. Si es leño o corteza, se hierve con agua durante algunos minutos. En este caso, cada persona tiene que experimentar para decidir cuántos minutos son los adecuados, ya que el calor puede extraer algunos elementos curativos de la planta como también destruir otros.

Frío: Se usa la planta fresca en el agua del tereré directamente o se la pone *al sereno* –a la intemperie– o en maceración. Conviene que no se haga hervir una planta medicinal considerada refrescante pues perdería sus propiedades como tal. Si se necesita consumir caliente, se debe machacar y después cebar con el agua caliente. Se deja reposar un momento y está lista para consumo.

Tintura o esencia: Se deja la hierba o las partes que se utilizan de ella en maceración con alcohol durante unos 14 días para obtener un concentrado. Generalmente se usa un alcohol de 40 % vol. Se recomienda machacar o cortar las partes de la planta para obtener un mejor resultado. Para el tratamiento interno con tintura se recomienda, como regla general, utilizar 10 gotas, 3 veces por día.

Compresas: Son de uso dérmico o cutáneo. Se aplican las hierbas frescas sobre la parte afectada del cuerpo.



Recomendaciones generales

Cuando se trata de un preparado en forma de té, se recomienda usar el remedio en el mismo momento de su preparación o durante las 24 horas siguientes a haber sido elaborado. No se debe guardar un té por más tiempo. Si se necesita en tratamientos de larga duración, hay que prepararlo a diario.

En el caso de las plantas secas, se recomienda usar el preparado en el año y volver a recolectar más plantas si fuera necesario.

La medicina natural es un remedio efectivo siempre y cuando se aplique correctamente. Al igual que los fármacos químicos, puede te-

ner efectos no deseados o adversos cuando se abusa de su consumo o se la aplica inadecuadamente.

Una planta medicinal no es un compuesto químico bien definido como lo son los remedios o medicamentos que se adquieren en la farmacia. Es un ser vivo igual que el cuerpo humano. Al tomar una medicina a base de plantas, la persona tiene que observar muy bien su cuerpo y las reacciones que en él acontecen, ya que la planta puede actuar de manera diferente en una persona o en otra. Lo que es bueno para alguien, no necesariamente tendrá el mismo efecto en otra persona.



Recolección de las plantas

La recolección de las plantas debe realizarse en la época en la que tiene el máximo efecto curativo. Algunas consideraciones generales a tener en cuenta en cuanto a la recolección son:

Plantas enteras: se recolectan en época de floración.

Hojas: están en su mejor momento después del desarrollo completo de la planta y antes de la floración.

Flores: el tiempo óptimo para su recolección es antes de que se abran.

Corteza: el momento adecuado es durante el período de desarrollo de las hojas y los cogollos.

Raíces: la época ideal de recolección es al final del período de crecimiento, o sea, de la planta madura.

Frutos y semillas: el tiempo apropiado es cuando se encuentran maduras.

Cogollos: pueden recolectarse en el momento de su brote.



Guía de las plantas medicinales



Alternanthera ficoidea (L.) Sm. AMARANTHACEAE Perdudilla negra, meana

Hierba rastrera que se encuentra en los patios y bordes de los caminos. Sus hojitas son de color verde oscuro y sus frutitas parecen unos botoncitos de algodón algo sucios.

Se usa toda la planta como hierba refrescante para el tereré. Tiene efecto diurético y se usa para “limpiar la sangre”. La expresión de “limpiar

la sangre” tiene que ver con estimular las defensas naturales del organismo, eliminar infecciones e inflamaciones y malestares en general.

Algunas personas sostienen que previene la enfermedad de herpes o las infecciones de la mucosa bucal.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 334

Alternanthera pungens Kunth

AMARANTHACEAE

Yerba del pollo, yerba i pollo

Hasta el momento no se encontró una explicación para el nombre vulgar que recibe esta hierba: yerba del pollo.

Es un tipo de planta anual que crece pegada al suelo. Es fácil de reconocer por sus frutos, que recuerdan mucho en su apariencia a las espinas. Tales frutos-espina son demasiado blandos como

para atravesar un calzado, pero sí resultan molestos si se camina descalzo sobre ellos.

El nombre en alemán justamente se traduce al español como “anzuelo de pie”, ya que se engancha en la planta del pie descalzo.

Se usa para tratar el empacho en los niños.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- V. Friesen 355

Aspidosperma quebracho-blanco Schltdl.

APOCYNACEAE

Quebracho blanco

El quebracho blanco es un árbol típicamente chaqueño.

A lo largo de las rutas chaqueñas se lo puede observar con tronco pelado. Muchas veces, la gente hace un uso abusivo y extrae la corteza medicinal de forma inadecuada, lo que tiene como consecuencia la muerte del árbol.

Los pueblos chaqueños emplean la corteza principalmente para combatir la tos y todo síntoma o enfermedad asociado a ella, como fiebre, bronquitis, tuberculosis, etc.

Hay testimonios que lo mencionan como buen remedio contra la úlcera de estómago.

Tratamiento para piedras de la vesícula biliar: La señora I. no quiso operarse de su vesícula biliar llena de piedras y probó a tratarse con la corteza del quebracho blanco. En una taza ponía la corteza con agua caliente y la dejaba al sereno –a la intemperie– durante toda la noche. A la mañana siguiente tomaba el remedio en ayunas, todos los días durante 8 días. Cuando volvieron los síntomas, repitió el tratamiento durante 15 días. Los síntomas no volvieron más. Pero sigue tomando *Pluchea sagittalis* (cuatro canto o yerba lucero) después de las comidas para facilitar la digestión.

Se usa además como purificador de la sangre y para combatir el ácido úrico.

La creencia de que funciona como anticonceptivo también está muy difundida.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 320.



Mandevilla angustifolia (Malme) Woodson APOCYNACEAE

Esta enredadera ligeramente elegante se encuentra en casi todas las eco-regiones chaqueñas pero nunca aparece en forma abundante. Su característica más importante para reconocerla son unas espinitas en los nudos del tallo, donde se insertan las hojas delgadas y largas de color verde oscuro. Al sacar una hoja o quebrar el tallo, sale látex blanco.

Las flores rosadas tienen un tubo floral bastante largo en relación con los pétalos. El fruto es una cápsula delgada y las semillas llevan pelos sedosos largos mediante los cuales son transportadas por el viento.

Las mujeres indígenas del bajo Chaco emplean la raíz tuberosa como anticonceptivo definitivo. La mujer que ya no desea tener hijos la consume fresca en el 2º y 3º día de su menstruación. Es recomendable comerla en ayunas y seguir con alimentación liviana durante el día. No hay efectos secundarios. Puede repetir el tratamiento el 2º mes, pero mencionan que generalmente no hace falta. "No se lo tiene que decir a la pareja", recomiendan las mujeres enxet.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 372/443.

Vallesia glabra (Cav.) Link.

APOCYNACEAE

Ancoche

El ancoche es un arbusto sin espinas que se encuentra frecuentemente en los montes, a orillas del río Pilcomayo. Sus hojas son de color verde oscuro y brillantes. Posee pequeñas frutas blancas y algo traslúcidas.

Aunque el uso medicinal de la *Vallesia glabra* para tratar las afecciones de la vesícula no está muy difundido, hay quienes aseguran haberse curado con él.

Se toman nueve hojas y se las machaca. Se dejan al sereno en un vaso de agua durante toda

la noche. Por la mañana se toma una cucharada del zumo resultante y por la noche, otra. Este tratamiento se repite durante nueve días. Cada día debe prepararse fresca la maceración y repetirse el proceso de dejarla a la intemperie durante toda la noche.

Se usa para combatir la inflamación y las piedras de la vesícula. Refieren que es muy amargo. También hay quienes usan las hojas maceradas y su zumo para tratar los piojos. Pero hay personas que afirman que no les resultó para esto último.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Friesen, V. 2004
- V. Friesen 330.

Acanthospermum hispidum DC.

ASTERACEAE

Toro ratí

Planta anual, de color verde claro, que crece hasta unos 50 cm. de altura. Sus frutos tienen forma de una cabeza de toro con cuernos, como lo indica el nombre en idioma guaraní. El nombre en alemán los compara con la cabeza de la cabra o del buey.

Los pequeños cuernos del fruto son espinas que pueden llegar a ser muy molestas. Sobre todo cuando se enganchan en el cabello, la lana u otra vestimenta de las personas que pasan junto a ellos. La planta invade cultivos y crece en los bordes del camino. Es invasora.

Se usa en decocción –té o infusión– para bajar la fiebre, tratar la inflamación de las amígdalas y la garganta y otros síntomas gripales en general. En

caso de inflamación de la garganta o amigdalitis conviene hacer gárgaras. Se emplea la planta completa.

También se menciona que se usó con buen resultado para tratar la candidiasis. La candidiasis es una enfermedad causada por un hongo, que afecta principalmente a la piel y las mucosas, por ejemplo de la boca, de los órganos internos o de la vagina. En este último caso, el remedio se aplica mediante lavado vaginal.

Observación: Las plantas que actúan sobre las mucosas, como por ejemplo la garganta, también dan buenos resultados en el tratamiento de afecciones de otras mucosas como vagina, intestino, etc.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 326.

Bidens pilosa L.

ASTERACEAE

Kapi'una, amor seco

Es una maleza muy común en los cultivos y frecuente en los yuyales. Alcanza entre unos 30 y 60 cm. de altura. Su flor amarilla siempre parece cerrada ya que tiene pétalos muy poco desarrollados. El fruto está formado por una suerte de agujas negras, con unas cerdas en el extremo que se enganchan apenas pasa rozándolas un animal o una persona. Esa es la forma en la que se trasladan a otros lugares para reproducirse en ellos.

Los colonos alemanes de Itapúa también se refieren a esta planta con el sobrenombre de "piojo mendigo". En castellano, el nombre vulgar es "amor seco". No son justamente nombres que indiquen aprecio hacia ella. Aún así, el pueblo reconoce y valora sus propiedades curativas.

Se usa en el tereré para combatir las afecciones producidas por exceso de ácido úrico en el cuerpo.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 332.



Cyclolepis genistoides D. Don

ASTERACEAE

Palo azul

Palo azul es una planta medicinal chaqueña muy conocida que crece solamente en suelos salinos. El nombre vulgar se lo ha ganado porque tiñe de azul el agua.

Según la información disponible, su aplicación como planta medicinal es muy amplia. Así, se puede comprobar que la gente la toma para combatir casi cualquier dolencia porque afirman que se trata de un "buen remedio". Sin embargo, su uso inadecuado puede producir efectos no deseados severos, algo que se menciona muy poco.

La propiedad más sobresaliente que tiene el palo azul es su efecto anti-diabético. Hay testimonios de diabéticos que admiten haber reemplazado la insulina por esta planta (pero siempre bajo un control y seguimiento estrictos).

Doña *R.* es diabética insulino dependiente. Ella combina eficazmente el palo azul con su terapia de la siguiente manera: un puñado de palo azul por cada litro de agua en forma de té o infusión. Esa cantidad la toma en el día. La terapia la prolonga durante 8 días, después reposa 8 días y vuelve a tomarla. También puede hacerse a un ritmo de 15 días seguidos tomando el té.

Una forma de controlar cómo evoluciona el tratamiento es observando el color de la orina. Cuando la orina deja de tener un color amarillo normal y se vuelve blanca o ligeramente azulada, hay que concluir la ingestión de palo azul. El uso descontrolado del palo azul puede afectar severamente a los riñones.

Otros refieren que esta planta puede aumentar la presión arterial.

Además de para lo ya mencionado, se recomienda el palo azul contra trastornos hepáticos, ácido úrico, artritis, reumatismo, etc.

Preparación: se deja en maceración durante toda la noche una cucharada sopera colmada de esta planta, en un litro de agua. De mañana se calienta hasta romper en hervor y se toma 3 o 4 veces durante el día. Es un tratamiento prolon-

gado y los efectos comienzan a notarse después de 5 o 6 semanas de haberlo comenzado.

También hay quienes emplean el palo azul para bajar de peso. A riesgo de caer en la reiteración, es una planta que debe utilizarse con mucho cuidado y vigilancia constante de sus efectos secundarios.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 374.

Pectis odorata Griseb. ASTERACEAE Manzanilla del campo

Esta planta crece en terrenos algo arenosos como chacras y superficies modificadas en general. Es fácilmente reconocible por la fragancia que desprenden sus hojas. Es una hierba pequeña que llega a alcanzar los 20 cm. de altura.

Antaño abundaba la mosquita blanca, un insecto que molestaba sobre todo a los niños y que transmitía una enfermedad del ojo muy común. La manzanilla del campo constituía un repelente eficaz contra la mosquita blanca. La forma de aplicar el remedio era muy sencilla: se

arrancaban algunas ramas y se frotaban sobre el rostro. Este es un saber más que los colonos menonitas recibieron de los enlhet.

Las mujeres indígenas señalan que esta hierba tomada en forma de té favorece la producción de leche de la madre que haya parido recientemente.

Hay gente que la incorpora al mate para tomarla porque les gusta su aroma y sabor.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 316.

Pluchea sagittalis (Lam.) Cabrera

ASTERACEAE

Yerba del lucero, cuatro canto

Los criollos pilcomayenses lo llaman cuatro canto por su tallo de 4 lados o 4 cantos. Esta hierba crece en sitios húmedos, por ejemplo en las cercanías de las aguadas o en los bañados. Su flor es rosada –a veces blanca– y sus hojas son suaves al tacto. Las hojas tienen un olor aromático, característica que probablemente sea la que más resalte para facilitar el reconocimiento de la planta en caso de duda.

Por su aroma y propiedades digestivas es una hierba muy usada en el mate. Hay personas que le atribuyen propiedades anti-hipertensivas.

Se la usa en té para el tratamiento de afecciones de la digestión tales como dolores de estómago e hígado (vesícula biliar). “Cuando se come algo pesado” o cuando se comió algo “que se asentó mal”.

El señor C. tomó cuatro canto para tratar los dolores de su vesícula. Le diagnosticaron piedras. Después de seguir este tratamiento, no tuvo necesidad de operarse.

Es muy buen remedio para tratar la diarrea en niños.

También se comenta un caso donde se la usó para curar de hemorroides dolorosas. Para este fin se machaca una hoja, se forma una suerte de supositorio y se introduce en el recto. Se repite la operación hasta curar la dolencia.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.-V.
-V. Friesen 387/376.



Porophyllum lanceolatum DC.

ASTERACEAE

Kurupa'yumi

Hierba que crece en zonas propensas a las inundaciones, sobre todo en los bañados del Chaco húmedo. Es parecida a la *yryvu canilla*, pero crece más alto y su flor es de color granate. Sus hojas tienen un olor fuerte característico. Los pobladores señalan que la leche y la carne de los vacunos tienen este olor cuando han consumido la planta.

Para quienes quieran emplear esta planta medicinal de manera continuada, es relativa-

mente fácil cultivarla en el jardín entre las flores de la casa, también en el Chaco seco. Después de usar la planta entera en el mate, se pueden utilizar como abono los restos de la yerba usada. Después de un tiempo brotan las semillas.

Se usa la planta entera en el té o el mate para tratar los dolores reumáticos. Otros refieren que también es buena para combatir la diabetes o para bajar de peso tomándola en el mate o el tereré.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 351



Porophyllum ruderale (Jacq.) Cass.

ASTERACEAE

Yryvu canilla, kapi'una morotĩ

Planta anual de los yuyales. Sus hojas y tallos son de color verde azulado y su flor de color amarillo. Su fruto tiene una estética particular y atractiva, formada por una suerte de agujas negras con plumero blanco en el extremo. Al frotar las hojas emite un olor muy fuerte y característico.

Se parece mucho a la planta medicinal *kurupa'ymi*, pero se puede diferenciar a simple vista por el color de la flor. Además se puede corroborar la diferencia entre ambas plantas gracias al olor diferenciado que exhalan sus hojas.

Formas de diferenciar la *yryvu canilla* de la *kurupa'ymi*:

- La *yryvu canilla* tiene flores amarillas y hojas verdeazuladas.
- La *kurupa'ymi* tiene flores morado-liláceas y hojas verdes.

Además, no comparten el hábitat. *Yryvu canilla* prefiere suelos bien drenados, mientras que *kurupa'ymi* crece en suelos anegadizos.

Yryvu canilla es un buen remedio para el hígado. Cuentan que un señor con un problema de alcoholismo trató su cirrosis hepática eficazmente con té de *yryvu canilla*. Lo tomó durante unos 4 meses. En ese tiempo, evitaba además tomar alcohol. Al completar el tratamiento, su hígado estaba mejorado. ►



También mencionan que se puede tratar el problema de las piedras en el riñón con esta planta.

La señora V. padecía de hígado enfermo. Cada vez que comía o bebía una sustancia difícilmente digerible, sentía punzadas en la zona del cuerpo donde se localiza el hígado. Por recomendación de una amiga, se preparó un té con un puñado de planta fresca de yryvu canilla –una planta entera– y se lo tomó en el día. Las molestias desaparecieron.

La dosis recomendada para este remedio es de un puñado de planta fresca por cada litro de agua. Puede tomarse después de darle un breve hervor o puede colocarse en el termo de mate con agua hirviendo.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 327.

Tagetes minuta L.

ASTERACEAE

Suico

El suico es una hierba que se encuentra en los bordes de caminos y chacras. Crece hasta alcanzar una altura que varía entre los 50 y los 150 cm. Se la reconoce fácilmente debido al olor fuerte que desprenden sus hojas.

Se puede emplear toda la planta, aunque se supone que las raíces contienen el remedio en una concentración más elevada.

Es muy buscada para tratar trastornos digestivos y también para el tratamiento de los parásitos intestinales. Para el tratamiento antiparasitario se emplean preferentemente las raíces y se las toma en forma de té: una taza en ayunas y otra antes de acostarse, durante tres días.

Además tiene un efecto diurético.

También se utiliza para el tratamiento del reuma. En este caso, se toman unos 20 o 30 gr. de la planta por cada litro de agua. Se consume en forma de té, a razón de dos tazas por día durante un mínimo de 6 meses.

Esta planta se puede secar a la sombra y guardar muy bien.

Las hojas del suico en maceración con agua fría se usan como enjuague para el cabello. Le proporciona un tacto sedoso y hace que aumente su brillo.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 335.



Xanthium spinosum L.

ASTERACEAE

Cepa caballo



La planta cepa caballo resulta muy incómoda por sus espinas largas y porque sus frutos se enganchan en la lana de las ovejas y en la ropa de quienes pasan muy cerca de ellos. Sin embargo, se trata de una planta muy útil para el tratamiento, entre otras, de las infecciones de orina.

Se la emplea para tratar infecciones de la vejiga, problemas de riñones e hígado, retención de líquidos y ácido úrico. La forma de consumirla es preparada como té para tomar en caliente o en el tereré para tomar en frío. Se puede mezclar la planta seca molida con la yerba.

Como se trata de una planta anual, conviene cosecharla cuando está verde y secarla a la sombra para tenerla a mano como medicina. Se puede usar la planta completa. Para manipularla cómodamente, se recomienda machacar o triturar la planta, una vez seca. Eso permite que, aún siendo muy espinosa, su utilización sea más sencilla.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.



Jacaranda mimosifolia D. Don

BIGNONIACEAE

Jacaranda, karóa, karóva

El árbol *Jacaranda mimosifolia* no solo crece en el Chaco, sino también en la región oriental del Paraguay, lo que permite poderlo encontrar en las calles de Asunción. Fue precisamente en Asunción que observé que los troncos de los árboles tenían cortes y consulté a varias mujeres que me cruzaba por la calle. Pude constatar que muchas mujeres en la ciudad conocen las propiedades de este árbol. Sobre todo para el tratamiento de las “enfermedades de la mujer”. Para tal fin, se hierva la corteza y se usa el agua para un baño de asiento o lavado vaginal.

La corteza de la jacaranda contiene una sustancia cuyo efecto se compara habitualmente con el de un antibiótico. Se utiliza para tratar casos de

infección crónica como bronquitis o amigdalitis entre otras.

La preparación del remedio consiste en hacer un té con la corteza y tomarlo en el mismo día como sustituto del agua. Se recomienda continuar el tratamiento durante unos tres meses.

En un encuentro sobre plantas medicinales se mencionó que la jacaranda sirve además para bajar el azúcar en la sangre y para limpiar la sangre. Para usarla con tal propósito, es necesario preparar un té con unos 20 o 30 gr. de corteza de jacaranda por cada litro de agua.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-Friesen, V. 2004.

-V. Friesen 321/535.

Tabebuia aurea (Silva manso) Benth. & Hook. F. ex S. Moore

BIGNONIACEAE

Paratodo

Al preguntar a hispanohablantes no chaqueños por qué a este árbol le llaman *paratodo*, contestan que “porque es para todo”. De hecho, los árboles que se encuentran en los bordes de las rutas suelen mostrar el tronco pelado. Sin embargo, en el Chaco, el uso medicinal del paratodo es limitado.

Recuerda doña K. que, cuando era niña,

su padre padecía de malaria. Vivía con chicho (fiebre intermitente provocada por la afección) y de noche deliraba por culpa de la fiebre. Un señor que llegó casualmente a la casa (la familia vivía aislada en el monte chaqueño), le dijo que tenía que tomar la corteza del paratodo. Recuerdan que era una bebida muy amarga, pero al final le permitió curarse.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Friesen, V. 2004.
- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- V. Friesen 365.

Ceiba chodatii (Hassl.) Ravenna

BOMBACACEAE

Palo borracho, yuchan, samu'ũ

El tronco del palo borracho está cubierto por gruesas espinas. Son estas las que se emplean para el tratamiento de afecciones de los riñones, para el dolor de espalda o de cintura, etc. Para utilizarlas correctamente, primero es necesario triturar los agujones o espinas. Después se agregan al agua y se toman. Lo más común para un chaqueño es incorporarlas al agua para el tereré y tomarlas en el día.

La cantidad recomendada es de 7 espinas trituradas por cada litro de agua.

Han podido registrarse varios casos donde se aplicó este tratamiento con mucho éxito en problemas de riñón.

También se utiliza para bajar de peso, como quema grasa. En ese caso las espinas se trituran y se hierven.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 323.

Tillandsia spp.

BROMELIACEAE

Flor del aire, clavel del aire

La *Tillandsia* spp. chaqueña o clavel del aire, tanto de flor rosada-blanca como de flor lila, se usa para el tratamiento de enfermedades del corazón.

Se machacan las hojas y se las toma en el tereré.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- V. Friesen 346.



Harrisia bonplandii (Parm. Ex Pfeiff.) Britton & Rose CACTACEAE Reina de la noche, pasacana

Harrisia bonplandii es una de las tantas especies de cactus que se llaman comúnmente reina de la noche. El cactus reina de la noche medicinal más conocido es un trepador de tallos triangulares o en tres cantos, el *Selenicereus grandiflorus*, de origen brasilero.

En el Chaco bajo paraguayoso crece también un cactus trepador de tallos triangulares, el *Selenicereus setaceus*, pero hasta el momento no se ha podido recopilar información relativa a su posible uso medicinal.

La homeópata alemana Hergard Weippert, que reside en el Chaco paraguayoso, experimentó con *Harrisia* y la encontró más eficaz que *Selenicereus grandiflorus*. Según su opinión, teniendo acceso a esta planta medicinal chaqueña tan maravillosa, nadie debería morir de infarto en el Chaco.

Revisando el material disponible sobre la *Harrisia bonplandii*, las propiedades medicinales que tiene son múltiples. Aquí mencionamos solo las que pudimos recopilar y confirmar en el Chaco. ►



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 348.

Básicamente, está indicada para toda afección que tenga que ver con el corazón. Se puede utilizar con resultados positivos en el tratamiento contra palpitaciones nerviosas, hipertrofias y lesiones valvulares, debilidad y degeneración del músculo cardíaco. En estos casos, se usa más el tallo.

También se obtuvieron buenos resultados usándola en fricciones para aliviar dolores musculares y óseos de origen impreciso. En este caso es más efectiva la tintura de la flor. Para tal fin, se corta la flor en trocitos, se pone en un frasco de vidrio al que se agrega alcohol hasta cubrir todo. Puede ser alcohol rectificado de alto porcentaje o la caña blanca (40%). Si es con caña blanca, la tintura resultante no reseca tanto la piel. Se deja reposar el preparado durante 14 días a temperatura ambiente. Después se cuela y ya está listo

para usar. La tintura puede hacerse también utilizando el tallo.

A la hora de tomarla, es necesario ajustar la dosis para cada persona. Por vía oral, se empieza con algunas gotas a la vez. Si se quiere tomar como infusión o té, hay que hervir trozos de tallo (entre 10 y 15 gr.) durante 15 minutos. Después se cuela la infusión y está lista para ser consumida.

En todos los casos, el tratamiento debe ser personalizado. Es decir, la persona experimenta empezando con una dosis baja y observa las reacciones de su organismo. Si la medicina es buena para el cuerpo, el cuerpo "la pide". Y cuando la persona, después de un periodo de tratamiento, se olvida de tomar el remedio es porque ya no lo necesita. O sea, se toma según necesidad.

Opuntia ficus-indica (L.) Mill. CACTACEAE Tuna morada y tuna amarilla

Este cactus o tuna no es propio del monte chaqueño, pero se adaptó perfectamente a la región. La variedad de frutas amarillas se emplea para tratar la diabetes senil o diabetes de ancianos. Se corta un trozo de una hoja (artejo), del tamaño de una cucharada, se pela y se come en ayunas. Este sencillo tratamiento fue el que utilizó una anciana diabética durante los primeros años de la colonia Neuland.

La tuna morada, por su parte, se usa para combatir el reumatismo. El tratamiento, también sencillo, consiste en la toma de dos cucharadas del jugo de la fruta por día.

La *Opuntia* también posee efectos antiinflamatorios. La savia se puede usar para tratar quemaduras producidas por el sol y también para bajar la fiebre y el colesterol.

La hoja o artejo de la *Opuntia* tiene propiedades astringentes (*contrae los vasos sanguíneos*). Se puede usar para tratar heridas sangrantes, encías sangrantes, etc.

Observación: todas las tunas o cactáceas tienen efecto astringente, lo que permite que puedan utilizarse en los casos de heridas sangrantes.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- V. Friesen 529.

Monvillea spegazzinii (F.A.C. Weber) Britton & Rose CACTACEAE

Es un cacto formado por unos pocos tallos delgados de color verde azulado, que se eleva en medio de los arbustos del monte seco.

Cuentan los nivaclé que la savia de esta planta es un buen remedio contra el dolor de oído. Se extrae acercando al fuego un trozo del tallo. A medida que se va calentando, el tallo empieza a gotear. La savia puede recogerse en una cuchara o cualquier recipiente pequeño. Después se aplica en el oído a modo de gotas.

Se trata de un saber de los abuelos que aún hoy se conserva y se conoce gracias al interés y la curiosidad de hijos y nietos que preguntan y transmiten a otras personas el conocimiento adquirido.

El anciano amigo del señor G. cuida algunas plantas de *Monvillea* en las cercanías de su casa.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Friesen, V. 2004.

-V. Friesen 349.

Anisocapparis speciosa (Griseb.) X. Cornejo & H.H. Iltis

CAPPARACEAE

Pajagua naranja, bola verde

La bola verde es un remedio muy usado entre las madres indígenas chaqueñas aún en la actualidad. Lo utilizan sobre todo las mujeres enlhet y nivaclé.

En la medicina indígena, esta planta se emplea para ahuyentar a los malos espíritus –que traen enfermedad. Para este fin, se queman unas ramas de bola verde.

También se hace uso de ella para combatir el dolor de cabeza. Para esta función, se machaca un puñado de hojas de *Anisocapparis speciosa* y se las coloca sobre la nuca. Tiene un efecto caliente que produce una mejoría de los músculos tensionados y acalambrosos. Es por su efecto caliente que también se añaden hojas machacadas al agua para el baño, antes de recibir un masaje.

Várice: las frutas maduras de la bola verde se

machacan y se forma con ellas una cataplasma que se coloca directamente sobre las zonas afectadas. La cataplasma produce un efecto calmante, disminuyendo así el dolor asociado a la variz.

Picaduras de insectos: se machacan unas hojas y se aplican directamente sobre las picaduras de mosquitos, avispas o abejas.

Fiebre: si se trata de un bebé el que la sufre, se debe bañar en agua tibia con sal y corteza de bola verde.

Una madre comentó que su hijo tenía una afección rara en la piel –provocada aparentemente por algún parásito– que no reaccionaba a las pomadas adquiridas en la farmacia. Ella procedió a hervir hojas de bola verde y bañó a su hijo con el agua resultante. Con ese tratamiento se curó.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 360.

Capparis atamisquea Kuntze

CAPPARACEAE

Atamisqui

El atamisqui es un arbusto de unos dos metros de altura que se puede encontrar en zonas del monte seco de la eco-región del Pilcomayo. Las hojas se parecen a las de la sachasandía (*Capparis salicifolia*), pero en miniatura. Por arriba son de color verde oscuro y por abajo, blanquecino.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 395/458.

Se usa para tratar el dolor de oído (nivaclé de Mistolar).

Los criollos pilcomayenses ya lo empleaban desde mucho antes. Los antiguos lo utilizaban para bañarse porque servía para calentar el cuerpo. Por esta cualidad, era sobre todo empleado por los ancianos.



Capparicordis tweediana (Eichler) H.H. Ittis & X. Cornejo

CAPPARACEAE

Hoja redonda

Se trata de un arbusto muy común del monte chaqueño. Con las hojas se prepara un té que se utiliza para combatir dolores abdominales y diarreas. En varias oportunidades se han obtenido buenos resultados al emplearlo como anti-diarreico.

Aparentemente, también sirve como antiespasmódico en el caso de tomar "agua nueva" o "agua mala".

Se obtuvieron buenos resultados también al utilizar las hojas machacadas y mezcladas con agua fría para tratar los dolores menstruales.

La hoja redonda es sobre todo recomendable para tratar la diarrea, los gases y el dolor de vientre. Especialmente en el caso de los niños pequeños, ya que la planta tiene un sabor muy suave y el bebé toma el té en la mamadera o biberón sin complicaciones. ►



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 325.

También se usa contra el empacho (cuando cae pesada la comida) y contra la tos. En este último caso se recomienda usar el “cogollo del lado por el que sale el sol”.

También se la emplea en el tratamiento externo, para lavar heridas infectadas. La señora A., de una localidad menonita, tuvo tan buenos resultados en el tratamiento interno y externo con esta planta que la bautizó “planta antibiótica”. La información le llegó a través de un anciano enlhet.

Los nivaclé machacan las hojas o la corteza de la raíz para obtener unas gotas –se agregan unas gotas de agua si hace falta– con las que tratan el mal de ojo. Se aplica cuando el ojo “se pone blanco”. Es un tratamiento de una sola vez –no hay

necesidad de repetirlo–, que resulta sumamente doloroso, a la par que eficaz.

Cuenta don S. –nivaclé–, que este tratamiento se lo aplicó su abuelo cuando él era todavía un niño. Sufría de mal de ojo severo y había que hacer algo. El abuelo le dijo al nieto: “se tiene que curar tu ojo. Si no lo hacemos, te vas a quedar ciego y no vas a poder tener mujer”.

Convenció al niño para que recibiera el tratamiento. Con tal propósito, se instalaron en un lugar abierto. Una persona le puso las gotas en el ojo, mientras varias formaban un círculo a su alrededor. Apenas recibió la medicina, el niño se revolcaba en el suelo, gritando, cegado por el dolor. El círculo de adultos lo protegía para que no se golpeará.

Maytenus ilicifolia (Schrad.) Planch. CELASTRACEAE Cangorosa, kangorosa, molle'i

La cangorosa es un arbusto que crece de forma natural en los montes del Chaco húmedo. También resulta una costumbre encontrarlo, como planta decorativa, en las casas de los poblados más grandes.

Los pobladores indígenas del bajo Chaco la llaman *molle'i*. Es muy común el uso de la raíz como anticonceptivo. Se utilizan unas 7 raíces para preparar una infusión.

Doña M. conoce la hoja de la cangorosa como un tipo de antibiótico que se emplea para tratar "las enfermedades de la mujer". Se usa en forma de "lavajes" o baño de asiento. "Es como un an-

tibiótico natural. Limpia todo.", dice y se refiere a molestias relacionadas con la vagina, la uretra y el útero. Se recomienda tomarlo en mate durante un período de tres meses y luego descansar, dejando pasar otros tres meses, y volver a tomar. Su abuso puede producir esterilidad.

La homeópata Hergard Weippert experimentó con cangorosa y obtuvo muy buenos resultados. Prepara una tintura con las hojas para tratar los dolores de las articulaciones y huesos. Este remedio puede usarse por vía externa, en forma de fricciones, y también por vía interna. La dosificación general para tinturas es de 10 gotas, tres veces al día.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 393.

Dysphania ambrosioides L.

CHENOPODIACEAE

Ka'arẽ, paico

El paico o *ka'arẽ* es una planta anual de color verde oscuro que emite un olor fuerte y característico cuando se frota sus hojas.

Es conocida principalmente como remedio anti-parasitario. Se puede usar toda la planta para hacer un té que se tomará dos veces al día, una taza por la mañana y otra por la tarde, durante tres días.

Este tratamiento puede tener efectos colaterales como mareo y sensación de cansancio – *pila'i*– igual que el tratamiento con remedios de la farmacia.

Para tratar la sarna, se aplican las hojas machaca-

das directamente sobre la piel afectada.

Otras personas mencionan que el paico o *ka'arẽ* ayuda a bajar el colesterol.

Tal vez por eso algunos tienen la costumbre de tomar esta hierba como refrescante en el *tereré* diario. Sin embargo, no se recomienda tomarla por periodos de tiempo prolongados, ya que en grandes cantidades y durante mucho tiempo puede dañar al hígado.

También se ha podido observar que abusar del consumo de paico puede producir efectos adictivos.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 333.

Commelina erecta L.

COMMELINACEAE

Santa Lucía

La *Santa Lucía* es una hierba de flores azules. Es posible encontrarse por las mañanas en su flor una gota de un líquido transparente. Esta gota es buena para los ojos.

El saber sobre el uso como medicina para los ojos de la Santa Lucía está muy difundido. De ahí que muchas ópticas lleven el nombre "Santa Lucía". A la planta se le atribuyen también otras propiedades medicinales como por ejemplo las relacionadas con el tratamiento de

"las enfermedades de la mujer".

Una anciana indígena del pueblo enxet citó la planta de Santa Lucía al consultarle sobre hierbas que ayudan a concebir (dar a luz o tener hijos). "Esta puede ayudar", era su indicación. Después explicó que muchas mujeres no se embarazan porque su persona no está en condiciones. Que muchas veces no es un problema físico, sino que tienen que cambiar su forma de relacionarse con los demás.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 311.

Ipomoea amnicola Morong

CONVOLVULACEAE

Batata del campo

Esta enredadera es muy parecida a la batata, de ahí el nombre vulgar que recibe. Se la encuentra en los bordes del camino o en los cultivos. Tiene hojas con forma de corazón, de color verde oscuro. Las flores son liláceas. Al quebrar el tallo, brota látex. No desarrolla raíces tuberosas como sí lo hace la batata.



Esta planta se utiliza para combatir la escabiosis o sarna. Con este propósito, es necesario poner la planta a hervir con agua. Después puede usarse el agua para bañar a la persona que sufre de esta enfermedad.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 342.

Cucumis spp. CUCURBITACEAE Zapallo, calabaza, anco, andai, angola

Aunque el zapallo no forma parte del monte chaqueño, puede considerársele tan chaqueño como a los pueblos que habitan el Chaco desde hace cientos o miles de años.

El zapallo ya se encontraba en la región cuando llegaron los españoles. Los pueblos indígenas chaqueños cultivaban variedades de zapallos conjuntamente con diferentes variedades de batata, maní, poroto, etc., en el monte chaqueño.

Hoy en día, además de que se emplea el zapallo y sus variedades, calabaza, anco, etc., como alimento, también tiene un uso específico como medicina.

Con las semillas se prepara la tradicional horchata que se usa para combatir la fiebre. Para elaborar

este remedio se necesita un puñado de semillas de *cucurbitáceas* (zapallo, anco, andai, calabaza, sandía). Se machacan las semillas y se les agrega agua hirviendo. Hay que dejarlo reposar unos minutos. Se toma caliente y con un poco de miel. Después de la ingesta es importante que la persona se tape o abrigue muy bien. El objetivo de este remedio es hacer que el enfermo transpire, de manera que se logre así bajar la fiebre. Es decir, sudar "para que salga todo" (toda la enfermedad).

Las semillas de zapallo, preferentemente de la variedad conocida como andai o anco (el zapallo grande y dulce), se emplean también para combatir las enfermedades de la próstata, inclusive para la prevención del cáncer de próstata. Para lograr el efecto, se comen unas 7 semillas al día.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 369.

Scleria distans Poir.

CYPERACEAE

Kapi'i katĩ

El *kapi'i katĩ* es un pasto que se encuentra en las zonas húmedas del Chaco. Las propiedades medicinales de esta planta se concentran especialmente en su rizoma (tallo horizontal que permanece bajo la tierra). Desde ahí brotan las hojas hacia arriba y las raíces hacia la profundidad del suelo. Este rizoma tiene un color pardo-rojizo y un olor muy particular. De ahí que su nombre en guaraní signifique: pasto oloroso. *Katĩ* hace referencia al olor característico y fuerte producido por las glándulas corporales de una persona o un animal.

El té que se prepara con esta hierba tiene un efecto similar sobre el estado de ánimo de una

persona decaída al que tiene la de origen europeo conocida con el nombre de San Juan o *Sankt John*. Así que también se puede emplear igual que ésta última, como antidepresivo natural (San Juan se puede comprar en forma de comprimidos o cápsulas).

No tiene efectos sedantes o tranquilizantes, sino más bien un efecto alegrador, que es lo indicado para una persona deprimida o angustiada.

La Dra. A., farmacéutica austriaca, recomendó *kapi'i katĩ* a pacientes dependientes de antidepresivos químicos y observó resultados sorprendentes.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 367.

Equisetum giganteum L.

EQUISETACEAE

Cola caballo, cola de caballo

No es nada habitual encontrar cola caballo en pleno Chaco seco, pero puede suceder. La naturaleza chaqueña tiene sus sorpresas. Se pudo identificar un remanente de cola caballo asociado al palo bobo (*Tessaria integrifolia*) en la colonia Neuland. Los pobladores ancianos que habitan la zona del Pilcomayo recuerdan que antes había sitios en el monte donde podía encontrarse cola de caballo. Hoy día ya no se ve más.

En Argentina y Paraguay hay sitios donde abunda la planta y siempre se la puede encontrar en los mercados de hierbas en Asunción. En Paraguay ya se cuenta entre las plantas amenazadas o en peligro de extinción.

La planta es áspera al tacto y su forma recuerda algo a la cola de un caballo, de ahí su nombre vulgar en castellano. Las ramitas o "cerdas" son huecas.

Se usa sobre todo como diurético. Como tal, baja la presión, limpia la sangre, puede ayudar a bajar de peso y promueve el bienestar general de la persona. Las personas que sufren de retención de líquidos, pero tienen presión baja, tienen que consumir con mucho cuidado esta planta porque puede bajarles aún más la presión.

La cola de caballo es una planta que también se encuentra en forma natural en Europa. Por esta razón, las personas de habla alemana tienen acceso a literatura sobre las propiedades medicinales de la misma. Entre otros beneficios, se menciona la acción positiva que tiene sobre el tiroides, ya que esta planta contiene selenio. Esto fue comprobado con buenos resultados en Paraguay.

El té o la infusión es la forma de tomarla.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

Croton cfr. cuyabensis Pilg.

EUPHORBIACEAE

Malvisco

Esta hierba se encuentra a menudo en los campos espartillares o bordes de caminos donde la tierra es algo arenosa. Las hojas son suaves al tacto. La parte de debajo de la hoja verde tiene una tonalidad blanquecina. Las flores son blancas y muy pequeñas. Los frutos son pequeñas cápsulas.

Lo que más resalta de esta hierba es su olor aromático característico que permite reconocerla con facilidad entre otras hierbas.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 312.

Se usa como hierba medicinal para el tratamiento de la tos o la bronquitis persistente, "cuando ya no sirven los remedios de la farmacia." Se toma en forma de té y se usa toda la planta a la hora de preparar el remedio. Es muy amarga. También se puede tomar en el tereré.

Algunas personas la usan para bañar a los niños que tienen enfermedades de la piel o para lavar heridas. Refieren que es "como antibiótico".



Euphorbia lasiocarpa Klotsch

EUPHORBIACEAE

Tupãsy kamby macho

Este yuyo tiene cierto parecido con la *tupãsy kamby* o yerba golondrina. De ahí que reciba el nombre vulgar de *tupãsy kamby macho*.

Sin embargo, es fácilmente distinguible de la anteriormente mencionada gracias a la coloración parda o rojiza de sus hojas y tallos.

Además es una planta erguida, mientras que

el *tupãsy kamby* crece a ras del suelo.

Se usa para tratar enfermedades propias de la mujer como los efectos de la menopausia o los problemas relacionados con la menstruación.

Se usa toda la planta y el remedio se prepara en forma de té o infusión.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 317.

Euphorbia serpens Kunth

EUPHORBIACEAE

Hierba de la golondrina, tupãsy kamby

Es una planta pequeña y crece a ras del suelo sin enraizarse desde las ramas. Las flores y frutas son diminutas.

La planta es muy conocida como remedio refrescante para el tereré. Se usa para limpiar la sangre, contra las hemorroides, para tratar afecciones del hígado y el riñón, en infecciones de la vejiga, cuando existe dificultad para orinar y en problemas de las vías urinarias en general. Para

tratar los problemas relacionados con las vías urinarias, también se recomienda hacer baños de asiento con este remedio.

En caso de padecer sarampión, se usa tanto para tomar como para lavar los granos o erupciones que aparecen en la piel.

Se menciona que, combinada con leche materna, el *tupãsy kamby* cura la conjuntivitis.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- V. Friesen 323/329.

Euphorbia tirucalli L.

EUPHORBIACEAE

Avelóz, esqueleto

Esta planta, que parece tener solo ramas pequeñas sin hojas, no es nativa chaqueña. Pero igual que otras especies, se adaptó a la región y en la actualidad puede crecer sin cuidado alguno. Si se quiebran sus pequeñas ramas, brota de ellas un látex blanco.

Al avelóz (en Brasil) o esqueleto (en Paraguay) se la conoce como planta medicinal sobre todo en Brasil.

El látex que brota de ella se emplea para tratar el cáncer de piel, aplicando unas gotas direc-

tamente sobre la parte afectada. También se utiliza para tratar el cáncer en los órganos internos como estómago e intestinos. En este caso, el látex se consume en forma de cápsulas que se fabrican para este tratamiento específico. Sin embargo, hay quienes prefieren ingerir directamente unas gotas del látex (generalmente dos) diluidas en agua.

Hay que mencionar que existe la posibilidad de que este látex pueda producir reacciones alérgicas severas en personas sensibles a su composición y características.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 373.

Jatropha sp.

EUPHORBIACEAE

Melame

Es una planta que llega a alcanzar los 50 cm. de altura, de hojas enteras y brillosas. Las flores son pequeñas y de color granate. Los frutos tienen forma de cápsulas, típicas de las *Jatropha*. La planta resulta estéticamente atractiva por lo que puede utilizarse cerca de la casa como elemento ornamental o decorativo.

Aparentemente es un tipo de planta propio de los campos espartillares. En consecuencia, con la pérdida de estos campos, se hace difícil dar con la planta medicinal. Los pobladores chaqueños oriundos de Concepción la conocen como melame y la describen como un remedio "para todo", incluso con propiedades anticancerígenas. Refieren que resulta fácil trasplantarla y durante tres generaciones es costumbre en la familia cuidarla y tenerla cerca de la casa.

Relatan que: "...la daban a los animales que prácticamente estaban a punto de morir para curarlos. Se puede consumir por vía oral, ingiriéndola, o pre-

pararla para hacer lavados de heridas graves. Con unos días de tratamiento el animal se reponía."

Se usa también como remedio refrescante en el tereré y el mate o como agua. Existen precedentes que demuestran que el consumo de melame ataja (frena el desarrollo de) el cáncer. Durante 7 años, la tía se mantenía aparentemente sana con tratamiento de melame después de que se le diagnosticara un cáncer en estado muy avanzado.

Para preparar el remedio, se usa un puñado de la planta fresca por cada litro de agua. Hay que hervirla, dejarla enfriar y tomarla como agua, en caso de padecer cáncer, constipación (estreñimiento), etc. Además se emplea para el lavado de heridas que tienen un proceso de curación prolongado o que no acaban de curarse, como quemaduras, varices abiertas, etc.

También se puede machacar la planta y usar en frío.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 634.

Sapium haematospermum Müll. Arg. EUPHORBIACEAE Kurupika'y mi, lecherón

El lecherón es un árbol que crece en zonas húmedas y cerca de aguadas en el ambiente natural chaqueño. No es muy frecuente en el Chaco central seco.

Los pobladores chaqueños cuentan que lo emplean como tratamiento para la diabetes. La corteza, previamente secada, se usa en forma de té o infusión. La persona con diabetes puede mezclar la corteza seca y molida con la yerba y tomarla a diario.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Friesen, V. 2004.

-V. Friesen 379/521.

Acacia aroma Gillies ex Hook. & Arn.

FABACEAE

Aromita, tusca

La tusca es un arbusto frecuente de las zonas del Chaco donde predominan los suelos arenosos.

En medicina natural se emplean varias partes de la planta. La fruta o, más concretamente, la semilla se machaca y se toma en té o mate. Si se sufre de sinusitis o tos, el vapor actúa sobre las vías respiratorias, aliviándolas. Las hojas se emplean para tratar el reuma. Con este fin, deben tomarse de manera constante y en forma de té o mate. También se las puede secar y guardar. Se menciona además que este té es efectivo para componerse o recuperarse después de una ingesta excesiva de alcohol.

El té de la raíz o, más concretamente, de la corteza de la raíz es bueno para las afecciones de las

vías urinarias y especialmente para la próstata.

La señora L. sufría de úlcera sangrante de estómago. Un amigo le recomendó la corteza de la tusca. Ella hervía un trozo de corteza, de unos 20 cm. de largo, en dos litros de agua y lo tomaba en el día. Este tratamiento le quitaba el dolor agudo del estómago con rapidez. Además, la úlcera empezó a cicatrizar.

Observación: Cuando se prepara un remedio con hojas o con una hierba tierna, es suficiente agregarle agua hirviendo para la preparación del té o infusión. Si se necesitan raíces, cortezas o leños, se recomienda hervirlos junto con el agua o dejarlos al sereno –a la intemperie– para extraer con éxito las sustancias curativas.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 314/418.

Bauhinia argentinensis Burkart

FABACEAE

Pata de buey

La pata de buey chaqueña es un pequeño arbusto que crece preferentemente en suelos arenosos. Muchas veces se puede avistar al borde de los caminos.

Sus hojas recuerdan a las pezuñas de las vacas o los bueyes, lo que ha servido para que se gane su nombre. Se trata de una planta medicinal bastante conocida, sobre todo en el tratamiento de afecciones del hígado y los riñones.

Existen distintas vías de consumo: se pueden masticar las hojas o bien tomar como té, mate o tereré.

Entre sus propiedades medicinales destaca que favorece la función de los riñones y del corazón, limpia la sangre y elimina las infecciones de las vías urinarias. También actúa eficazmente en caso de dolores de garganta, favoreciendo la expulsión de las secreciones. Es diurético, anti-diabético, antioxidante y capaz de controlar los ▶



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 313.

niveles de colesterol. Para el tratamiento específico de la diabetes, se recomienda tomar una taza de té tres veces al día.

Se registraron buenos resultados en el empleo de la tintura o esencia de pata de buey. Para elaborar la tintura, se llena un frasco de vidrio con hojas de la planta. Luego se cubre con alcohol (puede ser del tipo caña blanca o también alcohol rectificado de la farmacia). Se cierra bien el frasco y se deja reposar durante 14 días. Después solo resta colar el contenido y la tintura o esencia estará lista para usar.

A la hora de aplicar el tratamiento, se trata de tomar 18 gotas por día durante un mes. El segundo mes se suspende la ingesta de tintura y el tercer mes se vuelve a tomar. Esta dinámica de tratamiento se prolonga hasta los 6 meses. O sea, en total se toman las gotas durante tres meses.

Si el tratamiento va destinado a los niños, es necesario reducir la dosis. Para un niño de 6 años, por ejemplo, la ingesta diaria máxima es de 4 gotas de tintura. Este tratamiento es muy eficaz para infecciones urinarias que no se curan con antibióticos.

En el caso del tratamiento con pata de buey se pudo observar con claridad un dato que es aplicable a todo tratamiento natural: las plantas reaccionan de manera distinta en cada persona que las consume.

La señora *E.* pudo eliminar con la tintura de pata de buey la infección urinaria crónica que padecía su hija pequeña. Pero, cuando ella tomó hojas frescas de pata de buey en el mate, le produjo dolores punzantes en los riñones.

La señora *V.* sufría de una infección urinaria que no se curaba a pesar de reiterados tratamientos con antibióticos. Decidió solucionar el problema con pata de buey y tampoco le dio resultado. Finalmente, cuando tomó de 4 a 6 litros de agua todos los días durante varios meses, pudo eliminar por completo la infección.

Algunas personas mencionan el efecto diurético fuerte que experimentan como consecuencia del consumo de hoja de pata de buey, otras dicen que no les produce tal efecto.

Lo mencionado muestra que las plantas pueden actuar de forma muy diferente de acuerdo a la persona que las usa y de acuerdo a la forma de administración (frío, caliente, tintura).

Caesalpinia paraguariensis (D. Parodi) Burkart

FABACEAE

Guayacán

El guayacán es un árbol chaqueño muy conocido en la región.

Su corteza, consumida en forma de té o infusión, se emplea para tratar la disentería o diarrea con sangre. También se utiliza en el tratamiento de cólicos o dolores de vientre con vómitos y diarrea.

Además se usa el guayacán para combatir la tos, el dolor crónico de garganta y la fiebre. En este último caso, se usa frío. Se coloca la cáscara en un recipiente (que no sea de aluminio o plástico) con agua y se pone al sereno.

La cáscara machacada sirve para tratar por vía externa –en forma de cataplasma– partes del cuerpo inflamadas o que sufren algún tipo de infección.

Los frutos se usan para tratar la diarrea, el dolor de abdomen, los vómitos y la tos crónica. Solo es necesario un cuarto del fruto del guayacán para preparar una taza de té o infusión. El té del leño –astillas del arbusto– se usa para tratar la diabetes.

Algunos chaqueños refieren que se puede masticar el fruto para no sentir el cansancio.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Friesen, V. 2004.

-V. Friesen 319/428.

Cercidium praecox (Ruiz & Pav. ex Hook.) Harms ssp. *praecox*

FABACEAE

Verde olivo, brea

La brea es un arbusto invasor en suelos sueltos. Aunque ni su madera ni su fruto tienen utilidad para el ser humano, guarda una medicina muy especial en su corteza.

La brea o el exudado se usa como caramelo para tratar la tos y las afecciones de la garganta. Por su parte, la cáscara se usa en quemadillo¹ para tratar la neumonía o la bronquitis. Se registraron experiencias con buenos resultados al tratar a niños pequeños que sufrían de chillido o silbido en el pecho.

Dos recetas para la tos:

-Hacer té de corteza -cáscara- de brea con frutos de guayacán.



-Hacer té de corteza de brea con hojas de duraznillo o *gúaiqui pire*.

Las hojas con ramas o gajos (esta planta posee pocas hojas) se usa para tratar los problemas de la vesícula biliar. Con tal propósito, suele combinarse con otras plantas que son buenas para la digestión como el suico o yerba lucero. Se prepara un té o infusión y se toma después de las comidas.

Algunos refieren que las pequeñas ramas de la brea pueden provocar la esterilidad en la mujer si se toman durante unos meses en forma de té o infusión.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Friesen, V. 2004.
- Ulmke, C; August, L. 2004.
- V. Friesen 392.

¹ La corteza, cubierta con algo de azúcar, se mezcla o remueve con una brasa. Luego se le agrega agua caliente.

Erythrina crista-galli L.

FABACEAE

Ceibo, seibo

El ceibo es un árbol chaqueño propio de las zonas más húmedas. Tanto sus hojas como su corteza son buenas para tratar el cáncer.

La señora F. padecía un cáncer que se originó

a partir de una herida mal curada. Se le indicó usar ceibo para lavar la herida regularmente y también para tomarlo en forma de té. Aunque actualmente está sana, de vez en cuando toma el té de ceibo como preventivo.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 378.

Geoffroea decorticans (Gillies ex Hook. & Arn.) Burkart - FABACEAE Chañar

El chañar generalmente crece agrupado en forma de arbustos o árboles pequeños. Pero, cuando crece solo, puede llegar a ser un árbol de mediana altura y de muy buena sombra.

En la medicina del campo se usa su cascarilla en el mate para combatir la tos seca o tos alérgica, “la tos que no para”. También los *cotitos*² se usaban contra la tos.

Las mujeres pilcomayenses cuentan que las ancianas de antaño usaban el nódulo peludo o coto

del chañar para hacer la prueba de embarazo, cuando tenían sospechas respecto a alguna mujer de la familia. Colocaban unas de esas pelotitas peludas en la pava del mate (donde no se la ve). Si la mujer empezaba a sentir náuseas después de tomar el mate, era señal de que estaba embarazada.

Doña A., una partera empírica pilcomayense, cuenta que tomaba 7 cotos del chañar para hacer un té. Después lo daba a beber a la puérpera para que “eche toda la sangre” y eventuales restos de la placenta.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 363

² La palabra “coto” se refiere a un abultamiento o prominencia. Cualquier bulto en un palo o rama se puede llamar coto, al igual que una prominencia en el cuello del ser humano, como la laringe o el bocio.

Prosopis kuntzei Harms ex Kuntze

FABACEAE

Palo mataco, itin, karanda

El palo mataco o *karanda* se puede identificar fácilmente por sus espinas en forma de agujas largas.

Sus frutos se usan en el tratamiento de la tos. El remedio se prepara machacando los frutos para hervirlos después. Se consume como el zumo.

Parece ser que estos frutos del palo mataco también resultan buen forraje. Sin embargo, según refieren algunas personas del campo, la ingestión abundante de estos provoca el aborto en las cabras preñadas. En cambio, los ganaderos que usaron los frutos como forraje para vacas, no pueden confirmar tal observación.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 336/425.

Prosopis ruscifolia Griseb.

FABACEAE

Viñal, vinal

El viñal se encuentra preferentemente en zonas de tierras anegables como son los *palosantales* y extensas tierras del Chaco bajo. Tiene las hojas y espinas más grandes de entre toda la familia de los algarrobos o *Prosopis*.

El viñal se usa en el tratamiento contra el colesterol, el ácido úrico, la inflamación de las en-

cías y las enfermedades del ojo. Como todos los *Prosopis*, tiene un efecto comparado con el de los antibióticos. De ahí que se lo pueda emplear también para combatir la amigdalitis.

Las hojas se consumen en forma de té o simplemente en el mate.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 353.

Prosopis sp.

FABACEAE

Algarrobo

Todos los algarrobos o *Prosopis* contienen un principio activo que es efectivo contra las infecciones, es decir, poseen propiedades antibióticas.

Generalmente, la gente usa el algarrobo que crece más cerca del lugar donde viven. En algunas regiones es el algarrobo negro, en otras, el blanco y hay zonas donde abunda el viñal o el algarrobillo.

Para lavar los ojos que están afectados con algún problema de infección o conjuntivitis, se hierve un puñado de hojas (aproximadamente unos 30 gr.) en un litro de agua. Después se deja entibiar. Antes de proceder al lavado de los ojos, se recomienda colar el té utilizando un paño limpio. También puede emplearse este té en los lavados de úlceras y heridas infectadas.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Friesen, V. 2004.

-V. Friesen 454.

Senna occidentalis (L.) Link FABACEAE Taperyva, café del campo



Esta planta es considerada maleza por unos y planta medicinal por otros. Sus raíces se emplean para combatir la parasitosis intestinal, ya que el principio activo se concentra especialmente en la raíz.

La dosis para preparar un remedio es a razón de 7 raíces por litro de agua. Se toma una taza por la mañana, en ayunas, durante tres días.

La gente del campo lo recomienda en caso de palidez, cansancio crónico, falta de ánimo, etc. Todos son síntomas de una parasitosis severa.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 563/318.



Prosopanche americana (R. Br.) Baill. HYDNORACEAE Flor de la tierra

La flor de la tierra no es un hongo, como parece a simple vista, sino una planta parásita que se alimenta de las raíces de los *Prosopis* o algarrobos. Crece en la tierra suelta en el monte de algarrobo. Especialmente después de la lluvia, aparece en grandes cantidades, al menos en los algarrobales en la costa del río Pilcomayo.

Los antiguos lugareños lo usaban para la *cancha*. La cancha es un hongo de la piel que se expande en forma circular. A este hongo se le aplica directamente el polvito blanco de la flor de la tierra. Refieren que tiene un efecto secante.

También mencionan que se usaba para tratar las verrugas. Otros lo usaban incluso como *curabichera* para tratar la enfermedad parasitaria conocida como miasis. Hay quienes señalan que se utiliza además para combatir la sarna en el ganado caprino.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 350/589



Aloe vera (L.) Burmann

LILIACEAE

Penca sábila, karaguáta guásu, aloe

La planta *Aloe vera* es la de mayor tamaño y la que más se ha extendido. No es una planta nativa chaqueña, pero está completamente adaptada al clima de la región. Sus flores son de color amarillo. Una vez plantada, sobrevive y se propaga en el lugar sin necesidad de cuidado humano. Su uso está tan difundido que resulta fácil encontrarla en casi todas las casas antiguas de los pueblos y montes chaqueños.

En Internet puede encontrarse gran cantidad de información referente al aloe. En el presente trabajo se hace referencia únicamente al uso chaqueño de la planta; una costumbre que es muy anterior a la era de Internet.

El uso primordial que se le daba al aloe era para el tratamiento de las quemaduras, ya fueran provocadas por el fuego o por el sol. También para curar heridas, tanto frescas como in-



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

fectadas, en especial cuando se trataba de heridas con cuerpos extraños –suciedad– adentro.

Esta planta es muy buena para hacer madurar abscesos. También se ha utilizado para tratar a los animales, por ejemplo, a los caballos.

Cuando va a destinarse al uso humano, conviene dejar reposar la hoja recién cortada durante unos 15 minutos. Esto hace más sencillo poder separar la savia amarilla que brota de ella. Esta savia es muy amarga y tiene un olor fuerte, algo que produce rechazo en muchas personas que acaban por resistirse a emplear la planta y beneficiarse de sus propiedades.

Los menonitas la conocían desde cuando estaban en Rusia. De esa época data la receta que incluye aloe, miel de abeja y vino (en partes iguales), indicada para la prevención y tratamiento de diversas afecciones, una suerte de “para todo”. Esta receta era recomendada por un médico ruso.

La señora G. toma este remedio anualmente para limpiar la sangre y como preventivo, ya que le permite fortalecer el sistema inmunológico. Con tal propósito, utiliza únicamente el mucílago de la hoja –la sustancia viscosa–, sin la piel. Refiere que la savia amarillenta tiene efecto laxante. El mucílago le funciona muy bien como protector gástrico para el tratamiento de su gastritis (causado por la bacteria *Helicobacter*). Lo toma en pequeños pedazos antes de las comidas (un pedazo cada vez).

Los criollos pilcomayenses usaban el mucílago de la hoja para tratar los golpes y las heridas y para sacar espinas. Aunque doña A., una anciana, refiere un uso más amplio cuando dice: “mi papá se comía un pedacito –una cucharada– de la hoja pelada, porque estaba enfermo del hígado”.

También la medica homeópata H. Weippert, se refiere al aloe como planta indicada para tratar afecciones del aparato digestivo. Sobre todo aquellas dolencias que se relacionan con el recto.

Struthanthus uraguensis G. Don

LORANTHACEAE

Muérdago, liga, corpo, ka'avo tyre'y

Es una planta parásita que crece sobre los algarrobos en el Chaco central. En otras zonas chaqueñas, muchas veces la liga o corpo que se encuentra sobre los algarrobos es una especie distinta a la del Chaco central. Resulta fácil de reconocer y diferenciar, si se tienen en cuenta sus flores blancas y pequeñas. Sus frutos son similares a pequeños bastoncitos, de color verde. En general, las hojas de las plantas parásitas pueden variar mucho en su forma, dependiendo de la planta huésped donde crecen.

Se la considera una planta medicinal de mucho poder sobre todo para la diabetes, pero también para el colesterol, la regulación de la presión sanguínea y la hepatitis.

Para los que no la tienen cerca de la casa, conviene recolectarla y secarla en la sombra. Se recomienda cosechar las hojas bien desarrolladas y maduras.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 339.



Es un remedio que se usa principalmente frío. Para prepararlo se toman unas 9-10 hojas y se ponen en $\frac{3}{4}$ de litro de agua fría (natural). Con tres hojitas es suficiente para preparar una taza. Se deja en reposo toda la noche. A la mañana siguiente se calienta ligeramente, permitiendo siempre una temperatura lista para tomar, teniendo cuidado de que no hierva. La primera taza del preparado se toma en ayunas. La segunda, antes del almuerzo, y la tercera, por la noche.

Algunos pobladores chaqueños lo consumen en el tereré como remedio refrescante. Dicen que de esta forma es bueno para bajar la fiebre.

Otras personas usan la planta para controlar la presión sanguínea y agregan tres hojitas a la yerba de su mate para tomar caliente.

Las personas que lo toman para combatir la diabetes deberían hacerse un control después de estar tomándolo durante dos o tres semanas.

El señor *R.* tiene diabetes. Empezó a usar esta planta y su salud mejoró mucho. En su caso, añada un puñado del corpo a la pava para el mate. Con esta hierba incluida, toma su mate tradicional todas las mañanas.

Heteropterys cfr. *hypericifolia* A. Juss.

MALPIGHIACEAE

Tilo del monte

Es una especie de liana pequeña. No cuenta con zarcillos para atajarse. Sus ramas de apoyo buscan a qué sujetarse y de qué agarrarse o a qué enredarse. Así, acaba formando un bulto con apariencia y tamaño de un arbusto, precisamente porque es un arbusto lo que acaba cubriendo.

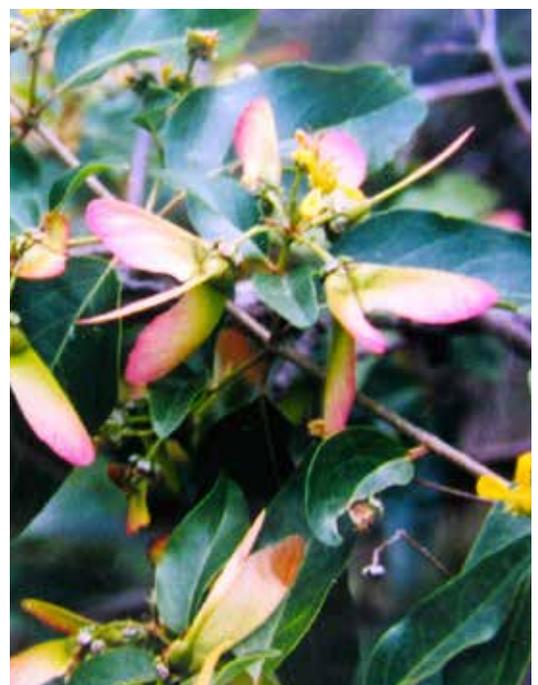
La flor del tilo del monte tiene 5 pétalos amarillos. Sus frutos o sámaras con tres alas y de color rojizo son más llamativos que sus flores. Cuando están secos se vuelven de color marrón.

Recibe el nombre vulgar de tilo del monte porque tiene mucha semejanza y parentesco con el

tilo doméstico paraguayo (*Heteropterys angustifolia*).

El tilo paraguayo es un arbusto de ramas laxas pero que no son lianas. Se usa sus frutos o sámaras para afecciones del corazón (como tranquilizante) en frío o caliente.

El tilo del monte chaqueño se usa de la misma forma y con los mismos fines. Es preciso mencionar que las plantas del monte chaqueño suelen presentar una concentración más alta de activos que las que se encuentran en ambientes más húmedos o que las cultivadas.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-V. Friesen 340.

Cienfuegosia drummondii (A. Gray) Lewton

MALVACEAE

Lengua ka'a

Esta planta prefiere sobre todo los sitios húmedos del Chaco.

Tiene un aspecto verde oscuro y una flor muy vistosa, de color amarillo y con el centro de color púrpura.

Las hojas se hierven en el agua que se usa para el mate en la pava. La *lengua ka'a* se emplea para combatir miomas, cáncer e inflamaciones internas varias.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 393.

Sida cordifolia L.

MALVACEAE

Malva blanca

La malva blanca es la más grande entre las malvas. Crece preferentemente en suelos arenosos. Sus hojas son bastante grandes antes de la floración. Cuando aparecen las flores de color amarillo-anaranjadas, las hojas se tornan pequeñas.

La raíz de la malva blanca es muy buen remedio en caso de estreñimiento en los más pequeños, ya que tiene efecto laxante. Se consume en forma de té. Para preparar el remedio, se arran-

can unas plantas grandes y se machacan sus raíces para separar la cascarilla que las cubre. Se hierven. El agua o té hervido se queda de color blanco como si tuviera maicena. Seguidamente, es necesario dejarlo enfriar para poder después dárselo al bebé. En menos de una hora, el remedio le hace efecto.

El té de hojas de malva cuenta con un espectro de uso amplio en la medicina natural: es antica-



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 343/595.

tarral, antigripal, se usa en caso de inflamación de los ovarios y en los problemas de próstata. También tiene aplicación en casos de forúnculos (*chupo*), infecciones y bronquitis.

Para preparar un remedio en forma de té, se emplea un puñado de hojas y ramas pequeñas (20 o 30 gr.) por cada litro de agua.

Las hojas, una vez machacadas con un poco de agua, forman una especie de gel. Este resulta efectivo para el tratamiento de la gastritis y la aci-

dez. Con ese fin, se toma una cucharada según la necesidad de cada persona.

En caso de querer tratar las hemorroides, se machaca ligeramente una hoja fresca y se forma con ella una pelotita que se introduce en el recto como si fuera un supositorio.

Externamente se usa en lavados que sirven para tratar quemaduras y heridas abiertas en general, ya que actúa como cicatrizante.

Sida spinosa L. MALVACEAE Escoba negra, typycha hũ

El *typycha hũ* se usa en forma de té para combatir el colesterol y el ácido úrico, para bajar la presión y también para bajar de peso. En ese último caso, y siempre que se tome en dosis que resulten elevadas, puede producir como efecto secundario el resecamiento de la piel.

El té también es bueno como enjuague para el

cabello, ya que lo deja sedoso y brillante. Además cuenta con el añadido de que es capaz de combatir la caída del cabello, por lo que resulta también un tratamiento anti-caída.

La savia de la planta fresca se puede aplicar directamente en la piel para tratar los casos de acné.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 536.



Sphaeralcea bonariensis (Cav.) Griseb.

MALVACEAE

Malva, malvavisco

Esta especie de malva se encuentra sobre todo en la zona de influencia pilcomayense.

Tiene flores de color rosado o salmón.

Con sus hojas se hace un té que se usa para limpiar los pezones de las madres que amamantan.

Principalmente, ayuda a prevenir o curar las grietas dolorosas de los pezones.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 400.



Eugenia uniflora L.

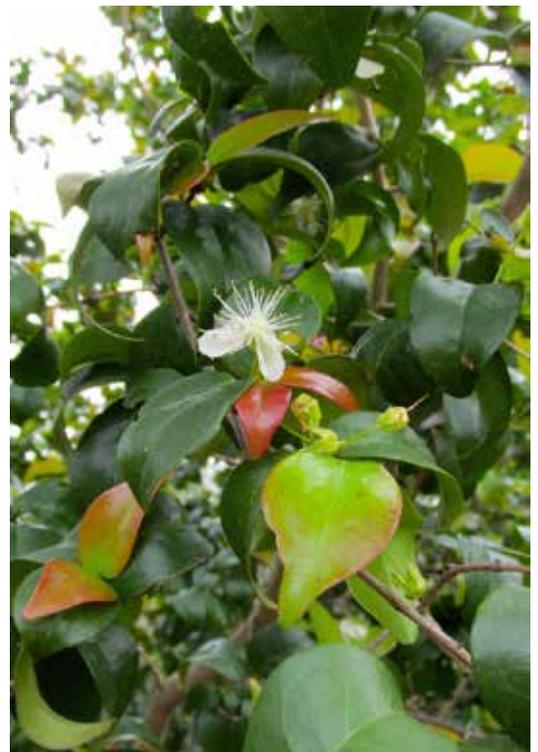
MYRTACEAE

Ñangapiry

La planta de ñangapiry crece más bien en el Chaco húmedo. Sin embargo, resulta sencillo cultivarla en un jardín en el Chaco seco como arbusto ornamental.

Los frutos de la *Eugenia uniflora* son muy parecidos a los de la conocida acerola.

En la medicina natural, se usan sus hojas en forma de té para combatir el colesterol, la presión alta y la diarrea con cólicos.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 354.

Boerhavia diffusa L.

NYCTAGINACEAE

Ka'arurupe, mbarakaja nambi, batata de cuchi

El *ka'arurupe* o batata de cuchi es una hierba anual que crece a ras del suelo. Sus frutos diminutos poseen un color verde-rojo y son pegajosos. De modo que quedan adheridos a la ropa o a la piel, trasladándose de un lugar a otro.

Es una planta medicinal bastante conocida. Especialmente la raíz se usa en el tereré como refrescante y también en forma de té para limpiar la sangre. Cuando cualquier rasguño en la piel se infecta, es conveniente tratarlo tomando té de *ka'arurupe*.

También es diurético, antirreumático, bueno para el hígado, la vesícula, los riñones y la vejiga de la orina. Se recomienda tomar el té de batata de cuchi por la mañana.

Puede hervirse la planta entera. El agua hervida

es buena para lavar heridas o para tratar el hongo de los pies. También resulta efectiva como té, en caso de fiebre e infecciones internas o externas.

Menos conocido es el hecho de que el *ka'arurupe* produce un efecto diferente según la dosis que se consuma. Con dosis bajas (menos de 300mg/kg peso) actúa como diurético. Con dosis altas (más de 300 gr./kg peso) provoca reacciones contrarias, reteniendo la orina. Además se menciona que con dosis altas funciona también como estimulador del apetito, es decir, "da hambre".

Receta para el tratamiento de la bronquitis:

-Machacar la planta entera y hervirla después. Preparar una mezcla de cebolla, ajo y miel y esperar a que produzca el jugo. Cada hora, se toma una cucharada del jugo de cebolla-ajo-miel y una taza de té de *ka'arurupe*.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 315.

Ximenia americana L. var. *argentinensis* De Filippis

XIMENIACEAE

Pata del monte

Cuando la gente vive lejos de los centros de salud, se las ingenian para solucionar los posibles problemas de salud que padezcan. Por esta razón ocurrió que una persona tuvo la idea de usar la corteza de pata del monte, que solía usar para curtir sus cueros, para tratar una herida que no quería sanar.

Y tuvo éxito. Con dos lavados se curó la herida.

Para obtener este tratamiento es necesario hervir los trozos de corteza. Después se deja enfriar el agua resultante y se lava con ella la herida a sanar.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Friesen, V. 2004.

-V. Friesen 426/370.



Cyrtopodium punctatum (L.) Lindl.

ORCHIDACEAE

Chacra del monte, tamanakuna, tabanakuna

La *Cyrtopodium punctatum* es una orquídea grande que se encuentra en los bosques del Chaco. Los criollos del Pilcomayo la bautizaron con el nombre vulgar de chacra del monte. El particular bautizo responde a que estos criollos usan la palabra chacra como sinónimo de maíz y las hojas de la orquídea recuerdan a las del maíz.

Esta planta la emplean frecuentemente los operarios de las topadoras³. El pseudo-bulbo con el que cuenta (la parte de donde salen las hojas) se machaca y se agrega al agua para el tereré. Dicen que consumido de esta forma “les saca el calor del cuerpo y fortalece el corazón”.

Otra información indica que se usa para combatir las enfermedades venéreas.

Pero el más común de sus usos es el de diurético. Para consumirlo con ese propósito, se usa una rodaja o un trocito del pseudo-bulbo por cada litro de agua. El remedio resultante se toma en el día, en la cantidad máxima de un litro.

Las mujeres de los pueblos manjuy y angaité la emplean para el control de la natalidad. Lo que significa que las mujeres embarazadas o las que quieren quedar encinta no deberían tomar este remedio.

También se registró el uso de esta planta para tratar la caída de cabello. En ese caso, se hierva el pseudo-bulbo y se usa el agua para enjuagar el cabello.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- V. Friesen 364.

³ Máquinas para voltear el monte que también se conocen como toradoras, excavadoras o dozer.

Argemone subfusiformis G.B. Ownbey

PAPAVERACEAE

Cardosanto

El cardosanto es una planta con hojas que poseen espinas en las terminaciones. A pesar de ser una planta espinosa e incómoda de manipular, resulta muy vistosa gracias al color verde azulado con líneas blanquecinas de sus hojas, muy en contraste con el amarillo intenso de sus flores.

El té de cardosanto se usa para limpiar la sangre, para las vías urinarias y para favorecer la digestión. Está recomendado en el tratamiento de las inflamaciones del hígado, los riñones y la vesícula biliar. Además es bueno en el tratamiento de las várices.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 360.



Usnea sp.

PARMELIACEAE

Barba de monte, sajasta

Es un líquen frecuente en el monte seco chaqueño. Muchas veces se lo encuentra colgado de las ramas del quebracho blanco. Su color es gris, con ligeros toques verdosos.

Se usa en forma de té, como diurético y para combatir la fiebre.

También se utiliza en el tratamiento de la transpiración de los pies. Con este propósito, se pone una "cama" de hojas en los zapatos, a modo de plantilla. Así se combate la transpiración de los pies al mismo tiempo que se previene la aparición de hongos.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 337.



Passiflora spp. **PASSIFLORACEAE** *Pasionaria, mburukuja, granadilla*

En el Chaco tenemos diferentes especies de *mburukuja*. Aunque difieren las formas de sus hojas, es fácil reconocer una *mburukuja* por sus flores. Todas sirven como medicina, aunque algunas tienen un sabor algo desagradable.

Se la usa como tranquilizante y contra la presión alta. Tiene un efecto sedante y relajante que resulta útil para las personas que padecen de insomnio. Combate todo síntoma relacionado con los nervios como la irritación, la angustia, la desesperación, la presión alta repentina, la diarrea, etc. Es bueno para combatir los espasmos, como

los provocados por los dolores menstruales.

También los frutos de la *pasionaria* tienen efecto sedante, sobre todo las semillas machacadas.

La dosis necesaria para preparar un tratamiento con esta planta es de un puñado por litro de agua. Se puede usar toda la planta en forma de té. Generalmente se usan las hojas y se recomienda usar las partes de una planta con flores abiertas.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 345.

Petiveria alliacea L.

PHYTOLACCACEAE

Pipí, chalasquín

El pipí es una planta que prefiere sitios húmedos y sombríos, como por ejemplo los bosques de algarrobo en la orilla del río Pilcomayo o los montes altos del Chaco húmedo. Al romper sus hojas emiten un olor fuerte y desagradable, parecido al zorrino. De ahí que los pueblos enlhet y enenlhet la llaman *planta del zorrino*.

Los enlhet sur mencionan que lo emplean

para tratar el dolor de oído. Con tal propósito, se machaca una hoja y, formando un bastoncito, se coloca en el oído. También se pueden exprimir sus hojas y utilizar el zumo obtenido como gotas oftálmicas.

Los guaraní occidental conocen el pipí o *chí-pi* (en su idioma) para tratar el dolor de muelas, empleándolo de la misma manera.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 399/479.

Elionorus muticus (Spreng.) Kuntze

POACEAE

Espartillo, aibe



El espartillo, típico de los campos arenosos del Chaco paraguayo central, se encuentra actualmente en vías de extinción.

Los menonitas que poblaron la región lo llaman pasto amargo, debido al gusto que tienen sus hojas finas y largas al masticarlas.

Fueron precisamente mujeres menonitas las que descubrieron el efecto medicinal del espartillo para

contrarrestar la acidez de estómago.

Además, masticando sus hojas, se combaten también los malestares del embarazo (náuseas).

REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 324.



Salta triflora (Griseb.) Adr. Sanchez POLYGONACEAE Duraznillo, guaiûui pire

Es un arbusto chaqueño común. Se usa sobre todo su corteza en forma de té para tratar la diarrea fuerte.

Como regla general, para elaborar el tratamiento se utiliza un puñado de hojas por litro de agua.

También se usan las hojas en combinación con la corteza de brea para combatir la tos. Se toma en forma de té.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Friesen, V. 2004.
- Ulmke, C; August, L. 2004.
- V. Friesen 366/423.



Eichhornia crassipes (Mart.) Solms

PONTEDERIACEAE

Aguape puru'a, corazón de iguana, camalote

El camalote es una planta acuática con flores muy vistosas. Hay otras plantas acuáticas con flores similares, pero ésta se distingue del resto por el engrosamiento tipo bulbo en sus tallos.

Cuando la planta crece con abundante agua y luchando para acceder a la luz solar, el bulbo se alarga. En otras condiciones, el engrosamiento

del tallo es más redondeado, de ahí que la gente del bañado La Estrella (Formosa) le haya dado el nombre vulgar de corazón de iguana.

En Paraguay se conoce la planta como *aguape puru'a*. Su uso principal es como remedio refrescante en el tereré.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 353.



Portulaca spp. PORTULACCACEAE Verdolaga

En el Chaco crecen varias especies de verdolaga. Generalmente se emplean las especies con las hojas más grandes, aunque es muy probable que todas sean ricas en vitaminas.

Las diferentes verdolaga contienen varias vitaminas como la C y la A. Se las usa como reme-

dio refrescante en el tereré.

Como contiene vitamina C, actúa en la prevención de la gripe.

También se puede emplear la planta entera en jugos y en ensaladas frescas.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 390/401.

Clematis denticulata Vell.

RANUNCULACEAE

Barba de chivo

La barba de chivo es una enredadera siempre verde muy común. Se la ve cubriendo arbustos y alambrados. Las flores son blancas. Los frutos son una especie de pelos largos blanquecinos que algunos comparan con la barba de chivo y otros con la cabeza de una anciana indígena.



Estos pelos vegetales se pueden frotar entre las manos e inhalarse después. No tienen olor, pero sí producen un picor en el interior de las fosas nasales que resulta muy eficaz para despejar la nariz en caso de sinusitis y de rinitis.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Ulmke, C; August, L. 2004.

-V. Friesen 341.

Sarcomphalus mistol (Griseb.) Hauenschild

RHAMNACEAE

Mistol, mbokaja'i

El mistol es un árbol típico chaqueño. Tanto sus frutos comestibles como sus hojas y su corteza pueden aportar de manera positiva al bienestar de la persona.

Los frutos del mistol hervidos y mezclados con miel actúan como expectorante. Para que tenga un efecto adecuado, del jarabe resultante se toma una cucharada cada dos horas.

Las hojas, combinadas con otras hierbas o solas en té, se usan para combatir el malestar estomacal e intestinal.

La corteza hervida y las hojas machacadas se usan para tratar el cabello, a través de lavados. Entre sus efectos positivos están: favorecer el crecimiento vigoroso del pelo y proporcionarle un brillo especial. Las mujeres chaqueñas, que tienen el cabello muy largo como costumbre, lo emplean a menudo. Es un saber enlhet y nivaclé que copiaron las mujeres pilcomayenses.

El agua jabonosa de la corteza de mistol también sirve para lavar a los niños que sufren de granos en la piel.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 356/570.



Salix humboldtiana Willd.

SALICACEAE

Sauce criollo

El sauce criollo es un árbol que crece en las orillas de los cauces del Pilcomayo.

Desde la antigüedad, en Europa se conocen las propiedades medicinales del sauce, llamado *Salix* en latín; sobre todo su poder para combatir el dolor de cabeza y la fiebre. La *Aspirina*[®], que conocemos hoy en forma de pastilla, fue desarrollada basándose en la composición química del *Salix* y por eso su principio activo se llama *ácido acetil salicílico*.

Aunque es una especie medicinal muy antigua, en el Chaco tiene pocas aplicaciones.

Se menciona el uso de la corteza del sauce para tratar dolores fuertes. Para la afección co-

nocida como "tripa torcida" se usa el carbón del leño en forma de té.

Con la intención de aprovechar sus cualidades medicinales, se recomienda tomar la corteza de una rama de no más de 3 años.

No es recomendable usar la corteza del tronco.

Otros mencionan el uso de la corteza del sauce para el tratamiento de la caída del cabello y para las enfermedades de la mujer (en forma de lavados vaginales).

Las hojas machacadas se pueden aplicar en caso de picadura de la raya.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 112/80/526.

Allophylus edulis (A. St.-Hil., A. Juss. & Cambess.) Hieron. ex Niederl.

SAPINDACEAE

Kokũ

El *kokũ* es un arbusto que crece en el Chaco húmedo. Con un poco de cuidado inicial, se puede tener una planta de *kokũ* también en el Chaco seco. Cuando la planta recibe pleno sol, se desarrolla en forma robusta y sus hojas tienen un color verde oscuro. En cambio, cuando forma parte de una vegetación boscosa, las hojas tienen aspecto tierno, son más grandes y de un color verde más claro.

Es una planta medicinal bastante conocida y se la emplea principalmente para afecciones del hígado y de la vesícula biliar, pero también contra la gastritis, la acidez y los gases intestinales.

La medicina popular considera al *kokũ* una planta fresca (las plantas frescas se relacionan con el hígado), por eso se consume sobre todo con el tereré. Otras personas, sin embargo, lo emplean con buenos resultados también en el mate. Solo que, en este caso, es preciso hervirlo para que mantenga así sus propiedades medicinales. Para consumirlo en el mate, se debe machacar y cebar encima el agua caliente. Es preciso dejar reposar y cargar en el termo.

Como se ha mencionado en varias ocasiones en el presente trabajo, las personas pueden responder de forma muy diferente en su interacción con las plantas medicinales.

Así comenta la señora B. que, con la toma regular de *kokũ* en frío, se normaliza la menstruación irregular y dolorosa.

Además favorece la digestión, disminuye la sensación de hambre y actúa como diurético en caso de retención de líquido. Aparentemente, la planta *kokũ* actúa sobre el sistema endocrino o glandular en general.

Hay que tener en cuenta la mención que se hace respecto a la toma de *kokũ*.

Para mantener el efecto, la toma se debe realizar en un ritmo de 10 a 15 días y luego descansar una semana.

El *kokũ* en dosis altas puede tener el efecto de bajar la presión, provocando mareos y arritmia.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 557.

Scoparia dulcis L.

SCROPHULARIACEAE

Escobita, *typycha kuratũ*



El *typycha kuratũ* es una hierba de unos 30-60 cm. de altura que prefiere sitios húmedos.

Se encuentra sobre todo a orillas de aguadas y cauces, además de en las áreas de inundación periódica de estos.

La escobita se usa principalmente en el tereré, como refrescante. Es buena para el buen funcionamiento del riñón y del hígado.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 347/579.



Capsicum chacoense Hunz.

SOLANACEAE

Ají silvestre

El ají silvestre es una planta pequeña con frutos rojos muy picantes. Aunque son frutos realmente pequeños, se trata del ají más fuerte –picante– conocido en el Chaco.

Resulta fácil cultivarlo en el huerto de casa. La fruta se conserva seca o también fresca y congelada.

Además de emplearlo como condimento, algunos chaqueños lo usan como estimulante o energizante. “Eso tomamos cuando estamos cansados” expresan los ayoreo al referirse a la bebida elaborada con ají molido y agua (se le puede agregar sal).

Algunos menonitas emplean el ají silvestre para tratar la parasitosis intestinal.

La receta para este tratamiento es: un fruto de ají el primer día. Dos frutos el segundo día. Así hasta completar el ciclo con 8 frutos el octavo día. Llegado este momento, hay que bajar la cantidad de frutos manteniendo el mismo ritmo, es decir, res-

tando uno por día. Así hasta llegar al último día de tratamiento en el que se ingiere un fruto de ají. Es necesario abrir un poco el fruto antes de ingerirlo (puede hacerse ayudándose con una aguja o cualquier otro utensilio puntiagudo) para garantizar su efecto. De lo contrario, es posible que el cuerpo lo elimine sin digerirlo siquiera.

Se recomienda hacer este tratamiento en combinación con otros antiparasitarios (pueden ser los que se encuentren en la farmacia), ya que la experiencia en el Chaco es que los antiparasitarios convencionales no son lo suficientemente eficientes como para eliminar todos los parásitos propios del lugar.

Este fruto además tiene alto contenido en vitaminas, sobre todo vitamina C. Es sabido que la vitamina C contribuye a mejorar las defensas del cuerpo, por lo que también se emplea para prevenir infecciones gripales.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Friesen, V. 2004.
- V. Friesen 328.

Nicotiana glauca Graham SOLANACEAE Palan, Belén Belén



El *palan palan* es considerado venenoso si se ingiere. Pero sus hojas grandes se emplean para tratar la insolación, ya que en el monte chaqueño es difícil conseguir paños fríos o hielo para enfriar la cabeza dolorida. En este caso se colocan las hojas sobre la cabeza de quien sufre de insolación. Algunas personas utilizan varias hojas a la vez, cubriendo con ellas toda la cabeza, sujetándolas con un pañuelo.

La hija pequeña de 3 años de doña *N.* sufría de una picazón, como un granito en la piel, que no podía combatir con las pomadas convencionales. Una señora le recomendó machacar hojas de palan palan e incorporarlas al agua para bañar a la niña. Con este tratamiento se curó.

La misma señora también le recomendó usar una cataplasma (la pasta de las hojas machacadas) de la *Nicotiana glauca* para aplicar a heridas que no se quieren sanar.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Friesen, V. 2004.
- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- V. Friesen 352/559.

Physalis spp. SOLANACEAE Kamambu'i, pocote

En el Chaco crecen varias especies de *Physalis*. Las más conocidas son *Physalis viscosa*, de frutos amarillos o anaranjados, y *Physalis angulata*, de frutos de color verdoso. Ambas especies se emplean como medicina.

Physalis se encuentra a los bordes de caminos, en cultivos y en terrenos modificados en general.

Las hojas se emplean para tratar todo tipo de inflamaciones bucales. En ese caso, lo más efectivo es masticar las hojas frescas.

No solo es bueno para las mucosas bucales, sino también para inflamaciones del útero y de la vejiga.

Se utilizan las hojas machacadas en el tereré.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
-V. Friesen 322.

Solanum sisymbriifolium Lam.

SOLANACEAE

Vila vila, ñuatĩ pytã

Esta planta es muy espinosa y crece preferentemente sobre suelos modificados. Su nombre en guaraní significa "espinosa roja".

Se usa la raíz para hacer té, pero también se puede machacar para tomarla en el tereré.

Hasta el momento no se han podido registrar observaciones relacionadas con los diferentes modos de preparación de la planta y sus efectos en el cuerpo humano.

El vila vila o *ñuatĩ pytã* tiene cualidades antihi-

pertensivas, sin llegar a ser sedante. Se menciona también que tiene efecto regulador de la presión arterial y que se puede tomar tanto para tratar la presión alta como la baja. Además limpia la sangre, es diurético y se usa para aliviar dolores reumáticos, cólicos hepáticos, ictericia, dolores menstruales e inflamación de los ovarios.

Se cuenta que, en los primeros años, los pioneros menonitas emplearon vila vila con éxito para tratar los cálculos renales o piedras en los riñones.

Las embarazadas no lo deben tomar.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- V. Friesen 331.

Urera aurantiaca Wedd.

URTICACEAE

Yuyo quemador, ortiga, pyno

La ortiga prefiere suelos muy húmedos, de ahí que se la pueda encontrar en el Chaco seco solo a orillas del Pilcomayo y en las casas de quienes la cultivan. Es una planta incómoda por sus pelitos urticantes que queman la piel al roce con las hojas, pero al mismo tiempo es una planta medicinal muy apreciada.

Las hojas se usan para hacer un té con el que se puede limpiar la sangre y que además tiene efecto diurético y antirreumático. También se pueden hacer baños de ortiga, sumergiendo el cuerpo entero de la persona en una tina preparada con agua de ortiga.

Las personas con problemas de retención de líquido la emplean con frecuencia, ya que da buenos resultados.

Como regla general se usa un puñado de hojas por cada litro de agua.

REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- V. Friesen 493/501.



Aloysia polystachia (Gris.) Mold.

VERBENACEAE

Burrito

Es una planta tradicional y muy conocida que puede encontrarse con relativa facilidad en muchas casas chaqueñas. Se usa con frecuencia para el mate. Con el burrito se combaten dolores de vientre, pesadez de estómago, etc. Además tiene efecto antihipertensivo.

Es una planta que necesita algunos cuidados más que el aloe para garantizar su crecimiento. Pero una vez alcanza la plenitud de su proceso

de crecimiento, se expande incluso de manera incontrolada si las condiciones del suelo son buenas. Prefiere suelos bien drenados, de tipo arenoso.

Cuenta doña A., de la zona del Pilcomayo, que su padre solía secar el burrito, molerlo y agregarlo a la morcilla cuando la estaba preparando. Su intención era facilitar la digestión de quienes la comieran, "para que no haga mal" la morcilla.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 361.



Lippia alba (Mill.) N.E. Br. VERBENACEAE Salvia morada

La salvia morada es una planta aromática que prefiere suelos húmedos. Es en este tipo de suelos que le resulta sencillo desarrollar hojas grandes y ramas largas que le sirven de apoyo. En cambio, donde el suelo es más seco, crece como una planta pequeña, robusta, y de hojas también pequeñas. Aunque puede diferir mucho en su aspecto de una planta a otra, a través del aroma que desprenden sus hojas es fácil identificarla.

Algunas personas usan las hojas de la salvia en el mate por su aroma. Otras la emplean expresamente como medicina para tratar la diarrea, los cólicos estomacales y hepáticos y los dolores menstruales. Tiene efecto antiespasmódico. En el supuesto de padecer dolores menstruales se recomienda hacer baño de asiento.

También es bueno el té de salvia para realizar

lavados en caso de sufrir una infección ocular. Se refiere además su capacidad de contribuir a la buena función del cerebro (por ejemplo para estudiantes). Incluso puede usarse la salvia como tratamiento blanqueador de dientes, logrando resultados excelentes.

Otro uso de la salvia es el tratamiento de la gripe. El señor A. comentó que en su grupo de trabajo había un señor que tomaba mate con salvia todas las mañanas. Él compartía el mate con ese señor. En las temporadas de gripe fueron los únicos que no se enfermaron.

La señora E. agrega unas hojas de salvia a la sopa, ya que sus hijos no quieren tomarla como un té. Antes de comer retira las hojas para que los niños no las vean. De esa manera protege a su familia contra la gripe.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-Friesen, V. 2004.

-Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.

-V. Friesen 380/434.

Phoradendron liga (Gill.) Eichl.

VISCACEAE

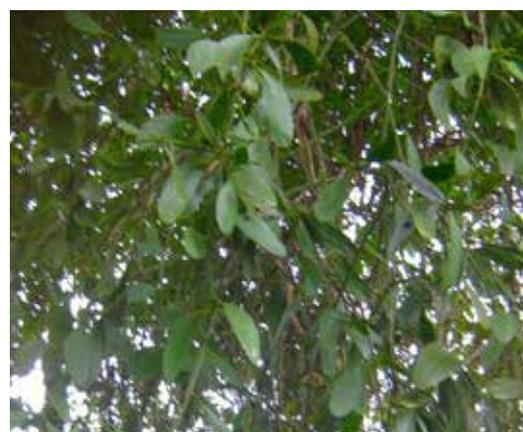
Liga, corpo, muérdago

La liga o corpo es una planta parásita que vive sobre otras plantas. Puede variar mucho el tamaño y la forma de sus hojas dependiendo de cuál sea su planta huésped. En el Chaco central se encuentra principalmente sobre el árbol *Pisonia zapallo* o caspi zapallo y también sobre la liana de flores rosadas *Arrabidaea corallina*. En la zona del Pilcomayo se la encuentra principalmente sobre los algarrobos.

Unas mujeres menonitas observaron que esta liga tiene un aspecto parecido al muérdago o liga europea que se describe en los libros de medicina natural de Alemania. Así que comenzaron a emplearla del modo que indican tales libros. Según los botánicos, la *Phoradendron liga* es una planta distinta al muérdago europeo, pero los resultados que obtuvieron aquellas mujeres fueron sorprendentes. Comprobaron que, igual que la planta europea, la liga del Chaco favorece toda función y regulación de las glándulas. Con resultados óptimos se trataron y siguen tratando problemas de tiroides, de ovarios y de menopausia. Además se utiliza en la mejora del sistema inmunológico en general.

Los remedios se preparan utilizando tres hojas grandes o un puñado de hojas pequeñas. Se ponen dentro de un vaso con agua durante toda la noche. Por la mañana se calienta el agua del vaso junto con las hojas (sin permitir que llegue a hervir) y se toma la infusión en el mismo día. Esta forma de tratamiento se continua durante varios meses. Se recomienda hacerlo siguiendo un ritmo de 6 semanas de consumo de la infusión o té y 4 semanas de pausa en la toma. La repuesta del cuerpo a este tratamiento puede variar mucho según la persona que lo tome. Algunas perciben una reacción rápida y muy sensible, mientras que otras no. Conviene empezar con una dosis baja y luego aumentar según necesidad.

Las mujeres pilcomayenses usan esta planta para tratar a las cabras recién paridas. Cuando una cabra no puede echar toda la placenta, después de nacer el cabrito, se le da a tomar té de corpo. Cuentan que es un remedio muy eficaz con los animales pero que no se usa para tratar a humanos.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

-V. Friesen 338.

Bulnesia sarmientoi Lorentz ex Griseb.

ZYGOPHYLLACEAE

Palo santo

El palosanto es un árbol chaqueño muy conocido y muy apreciado por su madera.

En la medicina se emplea tanto el leño como el extracto. El leño triturado se obtiene al aserrar la madera. La gente que vive y/o trabaja en los montes suele guardar el aserrín que cae al perforar manualmente los postes para los alambrados.

El palosanto se emplea para preparar pomadas y ungüentos con los que se tratan golpes, dolores musculares y reuma.

El aserrín de la *Bulnesia sarmientoi* se puede agregar al agua para el mate y tratar así, de manera interna, afecciones como el reuma o incluso limpiar la sangre. Con tal propósito, se toman dos tazas de té por día.

En la actualidad se usa mucho este árbol en el tratamiento del cáncer. En caso de cáncer de piel se aplica el extracto sobre las partes afectadas. En algunas personas tiene efecto curativo, en otras

no tiene ningún efecto. El té de palosanto se toma contra el cáncer interno.

El extracto, además, se emplea contra los mosquitos, tanto como repelente como para tratar las picaduras. Con este objetivo, conviene mezclar el extracto puro de la *Bulnesia sarmientoi* con aceite o vaselina, ya que por sí solo resulta muy pegajoso.

Algunos pueblos chaqueños emplean la ceniza de este árbol como polvo cicatrizante para heridas, tanto en humanos como en animales (sus perros, por ejemplo). Si este es el fin, se ha de pasar la ceniza de palosanto por un cedazo y colocarla después sobre la herida. Se puede agregar algo de sal. El talco de ceniza también se emplea para tratar granos y afecciones de la piel, especialmente en los niños.

El extracto de palosanto se llegó a conocer internacionalmente con el nombre de "guayacoil". Es importante hacer la aclaración de que tal nombre no guarda relación alguna con el árbol guayacán, solo con la *Bulnesia sarmientoi*.



REFERENCIA para la identificación de la planta:

- Ulmke, C; August, L. 2004.
- Friesen, V. 2004.
- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009.
- V. Friesen 344.



Índice de plantas medicinales según familia botánica

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|----------------------|--|--------------------------------|
| AMARANTHACEAE | | |
| | <i>Alternanthera ficoidea</i> (L.) Sm. | Perdudilla negra, meana |
| | <i>Alternanthera pungens</i> Kunth | Yerba del pollo, yerba i pollo |
| APOCYNACEAE | | |
| | <i>Aspidosperma quebracho-blanco</i> Schtdl. | Quebracho blanco |
| | <i>Mandevilla angustifolia</i> (Malme) Woodson | |
| | <i>Vallesia glabra</i> (Cav.) Link. | Ancoche |
| ASTERACEAE | | |
| | <i>Bidens pilosa</i> L. | Kapi'una, amor seco |
| | <i>Cyclolepis genistoides</i> D. Don | Palo azul |
| | <i>Pectis odorata</i> Griseb. | Manzanilla del campo |
| | <i>Pluchea sagittalis</i> (Lam.) Cabrera | Yerba del lucero, cuatro canto |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|---------------------|---|--------------------------------|
| | <i>Porophyllum lanceolatum</i> DC. | Kurupa'ymi |
| | <i>Porophyllum ruderales</i> (Jacq.) Cass. | Yryvu canilla, kapi'una moroti |
| | <i>Tagetes minuta</i> L. | Suico |
| | <i>Xanthium spinosum</i> L. | Cepa caballo |
| BIGNONIACEAE | | |
| | <i>Jacaranda mimosifolia</i> D. Don | Jacaranda, caróa, caróva |
| | <i>Tabebuia aurea</i> (Silva manso) Benth. & Hook. F. ex S. Moore | Paratodo |
| BOMBACACEAE | | |
| | <i>Ceiba chodatii</i> (Hassl.) Ravenna | Palo borracho, yuchán, samu'ũ |
| BROMELIACEAE | | |
| | <i>Tillandsia</i> spp. | Flor del aire, clavel del aire |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|-----------------------|--|-------------------------------|
| CACTACEAE | | |
| | <i>Harrisia bonplandii</i> (Parm. Ex Pfeiff.) Britton & Rose | Reina de la noche, pasacana |
| | <i>Opuntia ficus-indica</i> (L.) Mill. | Tuna morada y tuna amarilla |
| | <i>Monvillea spegazzinii</i> (F.A.C. Weber) Britton & Rose | |
| CAPPARACEAE | | |
| | <i>Anisocapparis speciosa</i> (Griseb.) X. Cornejo & H.H. Iltis | Pajagua naranja, bola verde |
| | <i>Capparis atamisquea</i> Kuntze | Atamisqui |
| | <i>Capparicordis tweediana</i> (Eichler) H.H. Iltis & X. Cornejo | Hoja redonda |
| CELASTRACEAE | | |
| | <i>Maytenus ilicifolia</i> (Schrad.) Planch. | Cangorosa, kangorosa, molle'i |
| CHENOPODIACEAE | | |
| | <i>Dysphania ambrosioides</i> L. | Ka'are, paico |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|----------------|--------------------------------|--|
| COMMELINACEAE | | |
| | <i>Commelina erecta</i> L. | Santa lucia |
| CONVOLVULACEAE | | |
| | <i>Ipomoea amnicola</i> Morong | Batata del campo |
| CUCURBITACEAE | | |
| | <i>Cucumis</i> spp. | Zapallo, calabaza, anco, andai, angola |
| CYPERACEAE | | |
| | <i>Scleria distans</i> Poir. | Kapi'i kati |
| EQUISETACEAE | | |
| | <i>Equisetum giganteum</i> L. | Cola caballo, cola de caballo |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|----------------------|--|--|
| EUPHORBIACEAE | | |
| | <i>Croton</i> cfr. <i>cuyabensis</i> Pilg. | Malvisco |
| | <i>Euphorbia lasiocarpa</i> Klotsch | Tupasy camby macho |
| | <i>Euphorbia serpens</i> Kunth | Hierba de la golondrina, tupasy kamby |
| | <i>Euphorbia tirucalli</i> L. | Avelóz, esqueleto |
| | <i>Jatropha</i> sp. | Melame |
| | <i>Sapium haemathospermum</i> Müll. Arg. | Kurupika'yimi, lecherón |
| FABACEAE | | |
| | <i>Acacia aroma</i> Gillies ex Hook. & Arn. | Aromita, tusca |
| | <i>Bauhinia argentinensis</i> Burkart | Pata de buey |
| | <i>Caesalpinia paraguariensis</i> (D. Parodi) Burkart | Guayacán |
| | <i>Cercidium praecox</i> (Ruiz & Pav. ex Hook.) Harms ssp. <i>praecox</i> | Verde olivo, brea |
| | <i>Erythrina crista-galli</i> L. | Ceibo, seibo |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|----------------------|--|--------------------------------------|
| | <i>Geoffroea decorticans</i> (Gillies ex Hook. & Arn.) Burkart | Chañar |
| | <i>Prosopis kuntzei</i> Harms ex Kuntze | Palo mataco, itin, karanda |
| | <i>Prosopis ruscifolia</i> Griseb. | Viñal, vinal |
| | <i>Prosopis</i> sp. | Algarrobo |
| | <i>Senna occidentalis</i> (L.) Link | Taperyva, café del campo |
| HYDNORACEAE | | |
| | <i>Prosopanche americana</i> (R. Br.) Baill. | Flor de la tierra |
| LILIACEAE | | |
| | <i>Aloe vera</i> (L.) Burmann | Penca sábila, karaguáta guásu, aloe |
| LORANTHACEAE | | |
| | <i>Struthanthus uraguensis</i> G. Don | Muérdago, liga, corpo, ka'avo tyre'y |
| MALPIGHIACEAE | | |
| | <i>Heteropterys hypericifolia</i> A. Juss. | Tilo del monte |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|----------------------|---|--|
| MALVACEAE | | |
| | <i>Cienfuegosia drummondii</i> (A. Gray) Lewton | Lengua ka'a |
| | <i>Sida cordifolia</i> L. | Malva blanca |
| | <i>Sida spinosa</i> L. | Escoba negra, typycha hũ |
| | <i>Sphaeralcea bonariensis</i> (Cav.) Griseb. | Malva, malvavisco |
| MYRTACEAE | | |
| | <i>Eugenia uniflora</i> L. | Ñangapiry |
| NYCTAGINACEAE | | |
| | <i>Boerhavia diffusa</i> L. | Ka'arurupe, mbarakaja nambi, batata de cuchi |
| XIMENIACEAE | | |
| | <i>Ximenia americana</i> L. var. <i>argentinensis</i> De Philipps | Pata del monte |
| ORCHIDACEAE | | |
| | <i>Cyrtopodium punctatum</i> (L.) Lindl. | Chacra del monte, tamanakuna, tabanakuna |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|-----------------------|--|-----------------------------------|
| PAPAVERACEAE | | |
| | <i>Argemone subfusiformis</i> G.B. Ownbey | Cardosanto |
| PARMELIACEAE | | |
| | <i>Usnea</i> sp. | Barba de monte, sajasta |
| PASSIFLORACEAE | | |
| | <i>Passiflora</i> spp. | Pasionaria, mburukuja, granadilla |
| PHYTOLACCACEAE | | |
| | <i>Petiveria alliacea</i> L. | Pipí, chalasquín |
| POACEAE | | |
| | <i>Elionorus muticus</i> (Spreng.) Kuntze | Espartillo, aibe |
| POLYGONACEAE | | |
| | <i>Salta triflora</i> (Griseb.) Adr. Sanchez | Duraznillo, gûaiçui pire |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|-----------------------|--|--|
| PONTEDERIACEAE | | |
| | <i>Eichhornia crassipes</i> (Mart.) Solms | Aguape puru'a, corazón de iguana, camalote |
| PORTULACCACEAE | | |
| | <i>Portulaca</i> spp. | Verdolaga |
| RANUNCULACEAE | | |
| | <i>Clematis denticulata</i> Vell. | Barba de chivo |
| RHAMNACEAE | | |
| | <i>Sarcomphalus mistol</i> (Griseb.) Hauenschild | Mistol, mbokaja'i |
| SALICACEAE | | |
| | <i>Salix humboldtiana</i> Willd. | Sauce criollo |
| SAPINDACEAE | | |
| | <i>Allophylus edulis</i> (A. St.-Hil., A. Juss. & Cambess.) Hieron. ex Niederl. | Kokū |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|-------------------------|--|-----------------------------|
| SCROPHULARIACEAE | | |
| | <i>Scoparia dulcis</i> L. | Escobita, typycha kuratũ |
| SOLANACEAE | | |
| | <i>Capsicum chacoense</i> Hunz. | Ají silvestre |
| | <i>Nicotiana glauca</i> Graham | Palan palan, belén belén |
| | <i>Physalis</i> spp. | Kamambu'i, pocote |
| | <i>Solanum sisymbriifolium</i> Lam. | Vila vila, ñuatĩ pytã |
| URTICACEAE | | |
| | <i>Urera aurantiaca</i> Wedd. | Yuyo quemador, ortiga, pyno |
| VERBENACEAE | | |
| | <i>Aloysia polystachia</i> (Gris.) Mold. | Burrito |
| | <i>Lippia alba</i> (Mill.) N.E. Br. | Salvia morada |

| Familia | Especie | Nombre vulgar |
|----------------|---|-----------------------|
| VISCACEAE | | |
| | <i>Phoradendron liga</i> (Gill.) Eichl. | Liga, corpo, muérdago |
| ZYGOPHYLLACEAE | | |
| | <i>Bulnesia sarmientoi</i> Lorentz ex Griseb. | Palosanto |

Determinación:

Verena Friesen R. Excepto *Prosopanche americana*:
Pastor Arenas.

Actualización de los nombres científicos a Diciembre de
2016. (Catálogo de las Plantas Vasculares del Cono Sur.
Instituto de Botánica Darwinion www.darwin.edu.ar).



Agradecimientos

Hedwig de Schmidt, por la iniciativa de organizar talleres sobre plantas medicinales en las colonias menonitas del Chaco. Estos talleres fueron el primer incentivo para la publicación de este libro.

Käthe Sawatzky de Rempel, sus hermanas y su madre. Los resultados de las experimentaciones de estas mujeres con las plantas chaqueñas ya fueron de gran beneficio para muchas otras personas.

Sonia Castillo y su familia, por enseñarme –como muchas otras familias– sus conocimientos y sobre todo por proteger al *melame*, una planta medicinal chaqueña en vías de extinción.

Hergard Weippert, por compartir sus saberes sobre la homeopatía y sus experiencias con las plantas chaqueñas.

Dra. Angelika Prentner, por su apoyo puntual y clave.

Dr. Karin Brunner, por su intermediación, gracias a la cual recibí aportes financieros. Es digno de mención el *Club de mujeres "Soroptimist-Club Völkermarkt"* (Austria).

Pastor Arenas, por la revisión del libro y sobre todo por su paciencia como profesor de etnobotánica chaqueña, modalidad "al andar".

Lily August, por abrirme las puertas del herbario de Filadelfia, por la supervisión de mis tareas en el herbario y por la corrección del texto en alemán.

Regina Kretschmer y Hannes Kalisch, por la revisión del libro.

Marta Adorno, por la revisión y corrección del texto en español. Así como por sus sugerencias en cuanto al contenido. ►

Agradecimientos

Prof. Ing A gr. Lidia Pérez de Molas, Ing. For. Lila Gamarra y Prof. Ing. A gr. Antero Cabrera por la colaboración en la corrección técnica-científica del material.

María Olveira, por la corrección de estilo y diseño del libro digital.

A mis tías:

Luise Ratzlaff, por ser mi ejemplo más convincente de cómo el uso diario de las plantas medicinales puede mejorar la salud y la calidad de vida.

Käthe Waldbrunner, por su acompañamiento y observaciones compartidas, como también la revisión y corrección de algunos textos.

Helga Vogt, por su paciencia y perseverancia en la experimentación con plantas medicinales chaqueñas y por compartir sus observaciones y medicinas.

A mi suegra, Alejandra Pintos, que me enseña los tratamientos curativos que recuerda de sus abuelos y que ella misma, como madre y partera, usaba en los montes chaqueños de la zona del Pilcomayo.

Agradezco de todo corazón a todas las personas que compartieron conmigo sus experiencias y observaciones: mujeres, hombres y niños criollos, indígenas, menonitas, paraguayos y extranjeros que habitan en el Gran Chaco.

Bibliografía consultada

- Arenas, P. 1981. Etnobotánica Lengua-Maskoy. Buenos, Aires; AR, Fundación para la Educación, la Ciencia y la Cultura. 358 p.
- Bayón, N; Moreno, C. 2005. Recursos forrajeros naturales de Laguna Yema: informe final. Formosa, AR, Consejo Federal de Inversión.
- Friesen Ratzlaff, V. 2004. *Urunde'y Schlorrekaktus Pehen*. Loma Plata, PY, INTTAS Grafitec. 120 p.
- Instituto de Botánica Darwinion. 2014. Catálogo de las plantas vasculares del Cono Sur (en línea). Consultado 29 jul. 2014. Disponible en www.darwin.edu.ar
- Pin, A; González, G; Marín, G; Céspedes, G; Cretton, S; Christen, P; Roguet, D. 2009. Plantas medicinales del Jardín Botánico de Asunción. Asunción, PY, Asociación Etnobotánica Paraguaya. 441 p.
- Polini, G; López Ramírez, A. 2013. Comer del monte: plantas medicinales del Chaco Central. Paraguay, Cooperazione Internazionale. 352 p.
- Polini, G; Romero López, R. 2013. Comer del monte: plantas útiles del Chaco Central. Paraguay, Cooperazione Internazionale. 384 p.
- Treben, M. 1981. *Gesundheit aus der apotheke gottes: ratschläge und erfahrungen mit Heilkräutern*, Verlag Wilhelm Ennsthaler, Steyr. AUS.
- Trópicos Missouri Botanical Garden. 2016. Tropicos (en línea). Consultado 29 nov. 2016. Disponible en: www.tropicos.org
- Ulmke, C; August, L. 2004. *Kleiner Pflanzenführer für den paraguayischen Chaco*: una guía para plantas nativas del Chaco Paraguayo. Loma Plata, PY, INTTAS Grafitec. 243 p.

Verena Friesen Ratzlaff

Gran Chaco, Paraguay

2017

**Este material fue editado,
impreso y publicado mediante la colaboración de**



Al servicio
de las personas
y las naciones



**TEKOHA
RESAI
SÁMBYHYHA**
SECRETARÍA DEL
AMBIENTE



ISBN: 978-99967-831-6-6

